



Люди спасают журавлей

Р.С. Андропова

**Станция реинтродукции редких видов птиц,
Хинганский государственный природный заповедник, Амурская область,
Россия**

Еще до создания Станции реинтродукции редких видов птиц местные жители приносили в Хинганский заповедник подобранных в природе животных, а с ее появлением поток поступлений увеличился, при чем со всего Дальнего Востока. Не перестаешь удивляться бережному, внимательному отношению людей к своим найденным. Два случая спасения редких журавлей из событий последних лет надо выделить особо.

Первый произошел в Приморском крае в 2003 г. По дороге в рейд работницы Уссурийского заповедника увидели на поле, за чертой города, стаю даурских и несколько японских журавлей. Вспугнутые журавли улетели и только два даурских не тронулись с места. По возвращению из рейда их увидели вновь, как и прежде стоящих друг около друга. Такое поведение птиц насторожило инспекторов, и они решили проверить, в чем же дело. Журавли вплотную подпустили к себе людей, и стало ясно – птицы тяжело больны. Подобранных журавлей на время определили к егерю местного заказника, который содержал разных животных на своем подворье. В тот же день сообщили о больных журавлях в Хинганский заповедник с предложением забрать птиц на лечение. Созвонившись и уточнив ситуацию, мы сразу выехали в г. Уссурийск.

Первое, что поразило нас у егеря – это даурские журавли, гуляющие в небольшом вольере. Со слов сотрудников заповедника мы уже знали, что состояние птиц критическое, вечером они выглядели едва живыми. А тут, за одну ночь, такое преобразование. Радужные хозяйка – егеря и его жена – не без гордости и удовольствия показали свое хозяйство (на тот момент у них жили белогрудые медведи, черные грифы, утки, копытные, все – спасены от гибели) и рассказали, как они выхаживали журавлей. «Кормили сами, понемногу. Много сразу нельзя. Давали вареные яйца, рыбу, ну и, самое главное, мы дали им женьшень. Он очень помогает животным, мы всех так лечим. Вот дали несколько раз, журавли и встали на ноги. А в начале совсем плохие были», - сообщили нам супруги.

Лично для меня было новостью использование женьшеня в лечение птиц, удивил и грамотно организованный уход за больной птицей. Удовлетворенные проделанной работой, хозяйка долго не хотели расставаться с журавлями. Им казалось, что их новые питомцы выздоравливают и не зачем их куда-то увозить, что они способны сами вылечить, а потом и выпустить птиц в природу. Но по состоянию журавлей было видно, что нынешнее выздоровление обманчиво. Женьшень помог организму мобилизовать остатки сил на борьбу с болезнью, однако дальнейшее содержание в стрессовых условиях – на холоде и без требуемого лечения – могло погубить птиц. Пришлось убеждать и уговаривать егеря и его жену, прежде чем они согласились отдать журавлей.

Расставаясь, супруги наказывали нам обязательно сберечь птиц и выпустить их на свободу.

В другой раз семья Ивановых из села Раздольное в Амурской области спасла черного журавля. Отец и сын обнаружили его на окраине села, на поле. Журавль, к их удивлению, не улетел и даже не особенно пытался скрыться. Подошли ближе, и оказалось, что одно крыло у птицы сломано. Дома лечили сами. В глубокой ране на теле, куда упирался обломок сломанной кости, было много личинок мух. Какую-то часть удалили пинцетом, остальных вытравили водкой. Крыло как смогли, подвязали к телу. Сожалели, что не получилось наложить шину на перелом, т.к. и травма была уже несвежей, да и не знали, как шину закрепить на крыле. Журавля поселили в стайке рядом с домашней живностью, а потом стали думать, куда передать редкую птицу. Через участкового милиционера узнали о Муравьевском парке устойчивого природопользования, а уже затем директор парка Марина Колодина позвонила в Хинганский заповедник и попросила забрать журавля. При расставании Ивановы сфотографировались с найденным на память, Они успели привыкнуть к диковине в своем хозяйстве. Немного погодя сын Саша приезжал в заповедник проведать спасенного.

Судьба этих журавлей сложилась по-разному: даурских вылечили и спустя год выпустили в природу, а черный теперь живет в питомнике редких видов журавлей Окского заповедника. Назвали его Тындой, в память о местах, откуда он родом.

В обеих историях есть общее – простые, не живущие в достатке люди, готовы облегчить страдания журавлей всем, что есть в их возможностях. В этом и есть мудрость народа – помогать ближнему.

**Контакты:
Римма Андропова
grus@hingan.amur.ru**

PEOPLE SAVE CRANES

By Rimma Andronova

Rare Bird Reintroduction Station,
Khingang State Nature Reserve,
Amur Region, Russia

Resume: In article is told about local people whose kindness can help injured cranes and to return them into the wild.

Contacts:
Rimma Andronova
grus@hingan.amur.ru



Встреча гибрида серого и черного журавлей в Хинганском заповеднике

А. И. Антонов

Хинганский государственный
природный заповедник, Амурс-
кая область, Россия

Склонность серого и черного журавлей к устойчивой гибридизации хорошо известна по регулярным наблюдениям на зимовках. Однако, районы непосредственной интерградации двух видов, а также пути миграций гибридизирующих популяций не выявлены.

В этой связи представляет интерес регистрация гибридного журавля на территории Антоновского лесничества Хинганского заповедника 30 июня – 1 июля 2006 г. По общему тону окраски оперения, размерам тела и осанке наблюдаемый журавль был в первый момент принят за серого, однако окраска шеи и головы не оставила сомнений в гибридном происхождении особи: отсутствие черного цвета на затылке и темени и ясной черной полосы

на передней части шеи, сдвинутая вперед красная шапочка и сгущение черного цвета в передней части головы между клювом и глазом и в верхней передней части шеи.

В первые несколько минут после обнаружения журавль находился на расстоянии не более 20 м на противоположном берегу водоема. Затем отлетел на несколько десятков метров. В полете гибрид был похож (по окраске верха тела и крыльев) на серого журавля. На следующий день, 1 июля 2006 г., гибрида наблюдал на том же месте другой человек. Характерно, что он, не являясь специалистом в орнитологии, но хорошо знакомый с обычными для заповедника видами журавлей, не решился определить видовую принадлежность встреченной им птицы.

Контакты:
Алексей Антонов
grus@hingan.amur.ru

SIGHTING OF HYBRID THE EURASIAN AND THE HOODED CRANE IN KHINGAN NATURE RESERVE, AMUR REGION

by Alexei Antonov

Khingang State Nature Reserve,
Amur Region, Russia

The tendency to sustainable hybridization of the Eurasian and the Hooded Cranes is well-known according to regular observations during wintering. However, neither the areas of the actual intergradations of the two species, nor the migration

routes of the hybrid populations have not been discovered.

This occurrence presents interest in the sighting of a hybrid crane on the territory of the Antonovski forestry of the Khingan Nature Reserve on 30 June – 1 July 2006. By the general coloring of the plumage, the coloring of the neck and head did not leave any doubt regarding the hybrid origin of the specie: the lack of the black color on the back of the head or on the crown,

the lack of a bright black stripe on the front of the neck, the red "hat" was moved forward, and the thickening of black color in the frontal portion of the head between the beak and the eye as well as in the upper frontal portion of the neck. Naturally, as he was not an expert in ornithology but well-acquainted with the cranes species that are common to the reserve, he was hesitant to determine the type of species of the bird encountered by him.

Contact:
Alexei Antonov
grus@hingan.amur.ru



Петроглифы журавлей на Чукотке

В.Ю. Ильяшенко

Институт проблем экологии и эволюции РАН, Россия

Древние рельефные изображения животных на камнях всегда обращают особое внимание исследователей. По ним можно судить о быте наших предков, фауне прошлых эпох и какие виды животных в наибольшей степени их привлекали. Обычно петроглифы запечатлевают людей, способы охоты и крупных млекопитающих – объекты охоты, либо хищники. Петроглифы птиц крайне редки и мало известны широкому кругу орнитологов. В этой связи читателям Информационного бюллетеня РГЖ Евразии, по-видимому, должны быть интересны находки в середине прошлого века петроглифов на скальном обрыве берега р. Пегтымель в Чаун-

ском районе на севере Чукотского полуострова. Обрыв расположен над излучиной реки, где вероятно проходили древние ярмарки. На скале изображены охотники, люди-грибы (купола над головами, очевидно, символизируют галлюцинации после употребления мухоморов), северные олени, тюлени, сцены охот на байдарках на китов и ... журавли. Две группы журавлей прорисованы весьма натуралистично.

Методом радиоуглеродного анализа остатков кострищ под скалой установлено, что минимальный возраст Пегтымельских петроглифов не менее 2500 лет. Это самые северные из известных петроглифов в мире. Очевидно, журавли и в те времена могли служить приполярным народам объектом почитания, хотя, наверняка, и объектом охоты.

Контакты:
Валентин Ильяшенко
val@sevin.ru



Петроглифы журавлей, найденные на Чукотке. Фото Д. Тихоцкого. Реплика.
Petroglyphs of cranes in Chukotka. Photo by D. Tikhotsky. Replica.

PETROGLYPHS OF CRANES IN CHUKOTKA

By Valentin Ilyashenko

Institute of Ecology and Evolution, RAS, Russia

Ancient relief depictions of animals in stones always attract special attention from the researchers. By those depictions one could conclude about the way of life of our ancestors, about the fauna of the previous epochs and what animal species attracted them the most. Usually petroglyphs depict humans, the means of hunting and large mammals – the object of the hunt, or predators. Petroglyphs of birds are

extremely rare and are little-known to the wide array of ornithologists. Thus, the readers of the Informational bulletin of the Crane Working Group of Eurasia would apparently be interested in the discovery of the petroglyphs in the middle of the last century on the cliff drop off on the bank of the Pegtymel river in Chaunski District in the northern portion of the Chukotka Peninsula. The cliff drop off is situated over the curve in the river, where ancient fairs possibly took place. The carvings on the cliff depict hunters, mushroom-people (domes over the heads evidently symbolize hallucinations after using the fly agaric mushrooms), caribous, seals,

scenes of canoe hunting on whales and... cranes. Two groups of cranes are drawn quite naturalistically. By using the radio carbon analysis of the fireplace remains under the cliff, it has been determined that the minimum age of the Pegtymel petroglyphs is no less than 2500 years. These are the most northern of all the known petroglyphs in the world. Evidently, even in those times, cranes could have served as objects of reverence by the circumpolar peoples, although most likely, as objects of hunting as well.

Contact:
Valentin Ilyashenko
val@sevin.ru



Журавли в жизни айнов на японских картинах XVII – XVIII веков

В.Ю. Ильяшенко

**Институт проблем экологии и
эволюции РАН, Россия**

Известно, что численность оседлой популяций японского журавля, на Хоккайдо составляла в начале XX века десятки особей. Было ли это результатом только освоения местообитаний под сельскохозяйственные угодья, либо птицы подвергались и прямому преследованию со стороны человека? По имеющейся информации в XIX веке журавлей на Хоккайдо заготавливали, солили в бочках и переправляли на южные острова и в Китай для использования в пищу. А добывали ли жители острова этих журавлей для собственного питания раньше?

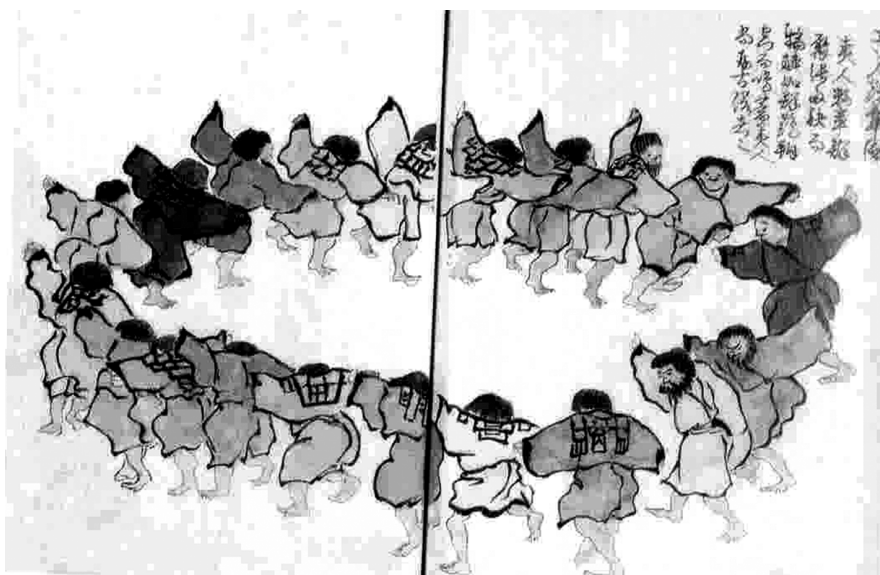
Не так давно опубликована весьма интересная и богато иллюстрированная книга об истории айнов – “Ainu: Spirit of a Northern People”. Arctic Studies Center, National Museum of National History, Smithsonian Institut. 1999. 415 pp. История айнов, населявших когда-то Курильские острова, южную половину Сахалина, Хоккайдо и северную часть Хонсю, не имеет собственных документированных источников, т.к. они, как и другие народы Северной Пацифики, не имели письменности. Представления об их жизни и традициях известны из описаний японских путешественников и чиновников. Эти описания и рисунки содержат ошибки и предвзятые взгляды японцев на сообщество айнов. Тем не менее, они являются единственными письменными или художественными свидетельствами культуры этого народа, не считая археологических предметов. В цити-

руемой книге, среди прочих, приведены копии картин, касающиеся журавлей. На одной изображен «Танец журавлей» - sarogun rimse или hararki (рис. 1). Это один из наиболее распространенных в XVII веке танцев айнов острова Эзо (так тогда называли Хоккайдо). Танец описан Токунаи Могами, чиновником сегуната Токугава, в 1790 г. и изображен Джентан Тани в спиритической манере в его манускрипте «Описание путешествий через Эзо» (1799), хранящемся в Муниципальной библиотеке г. Хокадате. Вот как описывает Могами вариант этого танца, исполненного на приеме в честь инспекторского визита представителей правительства: «Когда праздничный обед был в разгаре, женщины поднялись, стали бегать по кругу, время, от времени хлопая в ладоши и вскрикивая. Во время

танца они имитировали взмахи крыльев и позы кормящихся журавлей». Столетием позже, другой чиновник уточняет, что на церемонии встречи Нового года встают два пожилых мужчины и начинают петь и танцевать. Один имитирует плавающую в волнах черепаху, другой – танцующего журавля. Именно такой танец, с присоединившимися к старикам женщинами, изображен на рисунке Джентан Тани. Мужчины нарисованы на картине в нижней правой части хоровода. Любопытно, что сочетание черепахи и журавля ассоциируется с традиционным японским афоризмом – «журавли живут 1000 лет, черепахи – 10000 лет». Таким было приветствие хозяев, желающих гостям долголетия.

Пищевые потребности айны удовлетворяли путем собирательства, рыболовства и охоты, в том числе на морских млекопитающих, включая китов. Добывали и мелких птиц (рис. 2). А как на счет журавлей?

Известно, что, начиная с XIV века, южные соседи совершали регулярные грабительские набеги, пытались контролировать добычу природных ресурсов и ограничивать свободный



**Рис. 1. Айнский танец журавлей (Джентан Тани, 1799 г.).
Fig. 1. Ainu Crane Dance (Jentan Tani, 1799)**



Рис. 2. Портрет главного вождя Атцукиши с добытыми воробьями на поясе (копия Теики Коджима 1843 г., по работе Хакио Какизаки – «Портреты вождей Эзо»).

Fig. 2. Portrait of Chieftain of Atsukeshi with caught sparrows on his belt (1843 copy by Teiki Kojima after Hakyu Kakizaki's work "Portraits of Ezo Chieftains")

обмен мехами и морепродуктами. Следующие два столетия отмечены серьезными боевыми столкновениями, в которых гибли сотни людей. К началу XVI века установлена полная монополия южан на бартер айнов продукцией дикой природы на железо, мануфактуру, рис и другую сельхозпродукцию, произведенную в южных частях японских островов. На Эзо были установлены торговые посты для контроля торговли и оценки товаров. После 1644г. ни одна лодка

айнов не появлялась у берегов Хонсю с целью торговли. В конце XVII века, противодействуя российской экспансии, правительство Токугава аннексировало территории айнов и, под предлогом их «цивилизации», стало насаждать японские традиции и образ жизни. В 1868 г. образована Комиссия по колонизации, остров Эзо переименован в Хоккайдо и трансформирован во внутреннюю колонию нового государства - Япония. Коренное население сселено в резервации, хлынул поток переселенцев с юга и на плодородных землях начало стремительно развиваться земледелие и скотоводство. Именно на таких землях раньше обитали журавли. Всего за двадцать лет 17 тыс. айнов стали составлять лишь

2% от общего населения острова. Бесконтрольная добыча оленей, лососевых и других животных подорвало основу традиционных пищевых ресурсов айнов.

Краткий экскурс в историю позволяет оценить ситуацию в середине XVIII века, представленную на картине Тейрио Кодاما, хранящуюся в Историческом музее Хоккайдо (рис. 3). На картине изображена церемония Уимам – ежегодная встреча по формализации торговли и вопросам административного управления, между айнами и их японскими правителями в Хакодате, административном центре острова Эзо. Двух согбенных айнов ведут к представителю японских властей. На фрагменте картины в правом нижнем углу видны то-



Рис. 4. Фрагмент картины «Церемония Уимам».
Fig. 4. Fragment of the picture "Uimam Ceremony"

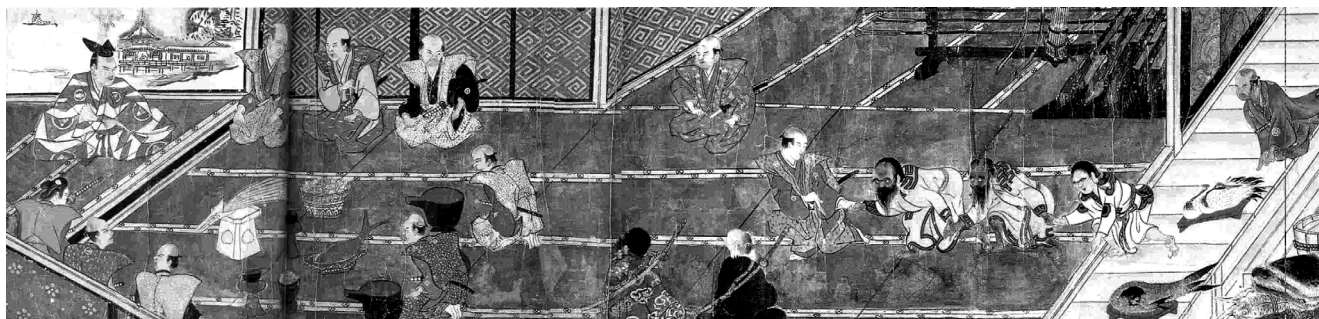


Рис. 3. Церемония Уимам (Тейрио Кодاما, из «Сцены Эзо», середина XVIII века).
Fig. 3. Uimam ceremony (Teyrio Kodama, from "Scene of Ezo", mid-eighteenth century)

вары – бочки, связки сушеной рыбы и водорослей, пласты китового жира с кожей (рис.4). На подиуме особые подношения на красных подносах – тюлень и два японских журавля. История умалчивает, что хранится в бочках, и, что означают предметы на подносах – образцы товара, сим-

волы категорий товара (наземная и морская продукция), знаки особого расположения или что-то еще. В церемониях восточных народов случайных деталей не бывает, тем более в вопросах торговли. Весьма символично расположение подносов, тюлень - напротив морепродуктов,

журавли – напротив бочек.

Так или иначе, сосуществование жителей японских островов с журавлями имеет длительную и не всегда мирную историю.

Контакты:
Валентин Ильяшенко
val@sevin.ru

CRANES IN AINU LIFE ON THE JAPANESE PICTURES OF XVII – XVIII CENTURIES

By Valentin Ilyashenko

Institute of Ecology and Evolution,
RAS, Russia

Resume: This article is presented historical data and customs of Ainu people connected with cranes.

Contact:
Valentin Ilyashenko
val@sevin.r



Шестое Собрание Европейской Рабочей группы по журавлям, Хортобать, Венгрия

Е.И. Ильяшенко

**Рабочая группа по журавлям
Евразии**

Шестое собрание Европейской рабочей группы по журавлям (ЕРГЖ) прошло в октябре 2006 г. в Национальном парке Хортобать, Венгрия. В нем участвовали члены ЕРГЖ из Франции, Германии, Испании, Чехословакии, Польши, Венгрии, Норвегии, Швеции, Дании и Англии, а также приглашенные орнитологи из России, Индии, Ирана и Японии.

Хортобать – самый большой участок степи в Европе. Он расположен в Восточной части Карпатского бассейна, это самая западная точка степного пояса, протянувшегося от Внутренней Монголии до западной Венгрии. Национальный парк Хор-

тобать, созданный в 1973 г., - самый большой национальный парк страны. Расположен он в пойме реки Тиса. В результате мелиорации во второй половине прошлого века большинство пойменных болот потеряло связь с рекой и пересохло. Одна из задач парка – восстановление водного бассейна реки. Другим важным природным фактором образования ландшафта Хортобати являлось пастбищное скотоводство. Здесь выращи-

вали эндемичную породу крупного рогатого скота – венгерский серый скот, и особую породу овец. Потому поддержание парком пастбищного скотоводства не только лучший способ управления и поддержания степных участков, но и сохранение культурных традиций, что и явилось основной причиной включения парка в число территорий мирового культурного наследия.

Хортобать – это также и ключевая орнитологическая территория, где



Визит-центр Национального парка Хортобать – место проведения собрания. Фото Е. Ильяшенко
Visit Center of the Hortobagy National Park is the ECWG meeting venue. Photo by E. Ilyashenko



Каждый день участники совещания имели возможность наблюдать большие стаи серых журавлей. Фото Е. Ильяшенко и Н. Киселевой
Every day the meeting participants had possibility to watch big pre-migratory flocks of the Eurasian Crane. Photos by E. Ilyashenko and N. Kiseleva

обитает вторая по величине в Западной Европе европейская популяция дрофы (первая - в Испании). Это одно из немногих мест, где останавливается во время миграции пискулька, единственный регион в мире, где растёт численность вертлявой камышевки. И, наконец, это одно из важнейших мест остановки серых журавлей, использующих прибалтийско-восточноевропейский пролетный путь. До начала 90-х годов здесь останавливалось до 2 тыс. журавлей. Однако с начала 90-х годов число журавлей стало увеличиваться, и в 2003 г. достигло пика – 85 тыс.

Информация об увеличении численности серых журавлей как на гнездовых территориях, так и на миграционных местах остановок и зимовках красной линией проходила через доклады участников совещания.

Наиболее значительный рост на гнездовании отмечен в Центральной Европе. Общая численность (3,5 тысяч пар) увеличилась за последние три десятилетия в пять раз. Увеличение началось с 1970-х годов. Перед этим популяция имела тенденцию к снижению на протяжении двух столетий, с самой низкой численностью в середине XX века. В Германии находится северо-западная граница гнездового ареала с самой высокой плотностью населения журавлей

– Мекленбург, Западная Померания, – 1500 пар, Браденбург – 1,200. Увеличение популяции имеет место в Скандинавских странах, Польше, Прибалтике. Так, в 1970 г. численность в Эстонии оценивали только в 300 пар, а в конце XX – начале XXI века число гнездовых пар увеличилось и достигло 6 тысяч, т.е. в 20 раз! Известно новое гнездование журавлей во Франции, Швеции, Нидерландах, Чешской республике, после многолетнего перерыва журавли опять загнездились в Англии.

Определенное представление о росте численности журавлей даёт характеристика осенних скоплений и данные по интенсивности пролета. По данным д-ра Х. Пранге по западно-европейскому и прибалтийско-восточноевропейскому пути мигрирует 150 тысяч и 90 тысяч журавлей соответственно.

Западноевропейский путь используют птицы из Северной и Центральной Европы. Прибалтийско-восточноевропейский путь используют журавли, летящие из северо-восточной Европы – Карелии, Финляндии. Этот путь используют и 10% скандинавских журавлей. Единственные учёты в период с 1980 по 2000 гг. на обоих путях показали увеличение численности в 4 раза, в настоящее время она оценена в 240 тысяч журавлей.

В соответствии с данными д-ра Пранге, основные изменения, произошедшие в европейской популяции серых журавлей за последние 20-25 лет, включают:

- увеличение численности гнездовых пар – в 3-4 раза, иногда в 20 раз, как в Эстонии;
- освоение журавлями гнездовых территорий вне лесных массивов;
- расширение гнездового ареала на 150 км на запад, на 50 км на север и на 160 км на юг.
- увеличение численности на местах скоплений – от 50 до 150 тысяч;
- расширение территорий зимовки к северу во Франции.

Увеличение численности серых журавлей в Европе имеет много причин, самыми важными из которых являются:

- короткие миграционные пути;
- растущая иммиграция журавлей с северо-восточных районов России, начавшаяся в начале 90-х годов вследствие уменьшения посевных площадей и сокращения кормовой базы журавлей;
- хорошо организованная охрана журавлей в Европейских странах как на местах гнездования, так и на местах скоплений и на зимовках. Журавли осваивают новые гнездовые и миграционные территории. В пределах традиционных гнездовых территорий увеличение числа гнездовых

пар происходит за счет использования даже небольших водно-болотных угодий, а также открытых и расположенных неподалеку от поселков;

- усовершенствование методов учета журавлей;

- более раннее возвращение с мест зимовок – от 2 до 4 недель, что дает возможность повторного гнездования в случае ранней гибели кладки, и задержка отлета последних групп журавлей осенью;

- обилие корма на местах останков и зимовок в результате интенсивного ведения с/х, которое, в свою очередь, происходит путем использования новейшей с/х техники, финансовой поддержки Европейского Союза и потребительской ценности европейской продукции на мировом рынке.

Увеличение численности серых журавлей с одной стороны, и усовершенствование сельскохозяйственной техники с другой, привели к возникновению конфликта между фермерами и журавлями. В 1970-80-е годы журавли находили на убранных полях огромное количество зерна. Кроме того, фермеры не вспахивали поля непосредственно после уборки урожая. Такая ситуация очень хорошо влияла на поддержание популяций журавлей. Однако в настоящее время в результате производства новейшей усовершенствованной сельскохозяйственной техники, все меньше зерна остается на полях после уборки. Кроме того, поля вспахиваются практически сразу после уборки урожая. Поэтому журавли могут кормиться на убранных полях со стерней очень короткое время, после чего они летят на только что засеянные поля зерновых. На таких полях они выедают буквально целые участки, так что после всходов образуются огромные проплешины.

Ущерб, наносимый журавлями довольно велик, он насчитывает, например, 16,5 тыс. евро на оз. Такерн в Швеции, где останавливаются до 18 тыс. журавлей, 48 тыс. евро на местах зимовки в Галлоканте, Испа-

ния, где зимует до 60 тыс. журавлей. Администрация Западной Померании (о. Рюген) в 1994 г. выплатила 153 тыс. евро за ущерб, причиненный журавлями, и 400 тыс. евро за ущерб, причиненный лебедями и гусями.

Как же разрешить конфликт между фермерами и журавлями? На пятом совещании Европейской РГЖ, которая проходила в Хорнборге в Швеции в 2004 г. была создана «Группа специалистов по журавлям и с/х». Миссия этой группы – разрешить конфликт между серыми журавлями и фермерами – предотвратить ущерб полям фермеров от журавлей и охранять журавлей. Проблемы на местах скопления журавлей в различных частях Европы схожи, однако существуют и важные отличия, включающие фенологию миграций, преобладающие с/х культуры, использование различной техники, различную реакцию журавлей на применяемые меры. Поэтому группа должна собрать, обобщить и распространить положительный опыт, полученный в разных частях Европы.

Фермеры сами пытаются отпугивать журавлей, применяя при этом ракетницы или фейерверки. Но есть специальные более безопасные средства отпугивания журавлей, которые особенно популярны в Швеции – это пугалы, некоторые из которых издают пугающие звуки, пропановые пушки, вращающиеся зеркала, флажки, установленные на поле.

Однако спугнутые журавли все равно должны где-то кормиться, поэтому самый эффективный метод отвлечения журавлей от полей – создание для них специальных кормовых полей. Хотя многие фермеры и раньше использовали этот метод, засевая небольшие участки дешевым ячменем, или оставляя незапаханные участки после уборки кукурузы, это стало особенно развито в последние годы, когда численность увеличилась, и пропорционально увеличился и причиненный ими ущерб.

Специальные подкормочные поля создают в Швеции, Германии, Польше, Испании. Однако чтобы удержать журавлей на этих полях, необходимо обеспечить надлежащую охрану. Поэтому такой метод работает там, где созданы национальные парки и где ведется управление и охрана территорий. В некоторых странах создаются специальные фермы, например, на месте зимовки журавлей во Франции в Шампани. Здесь в 1993 г. были закуплены земли вокруг водно-болотных угодий и проведены исследования по причинению ущерба.

Одна из других важнейших мер устранения конфликта – это поддержка фермеров и проведение среди них разъяснительной работы о том, что создание кормовых полей для журавлей более выгодно и, с одной стороны, позволяет избежать ущерба, причиненного журавлями, с другой – обеспечивает охрану журавлей, которые во всех странах Европы защищены законодательными природоохранными актами. Чтобы фермеры поддержали создание кормовых полей, им выплачивают компенсацию, особенно в первые годы, когда такие поля только образуются. Если в администрацию подается заявка о причинении ущерба, то, после проверки специальной комиссией, часть причиненного ущерба выплачивается. Однако если фермеры не предпринимают ничего для того, чтобы предотвратить такой ущерб, они не получают компенсации. Некоторые страны получают для этих целей поддержку Европейского Союза, другие, например Польша, где введение этого метода произошло недавно, имеют проблемы со средствами для выплаты компенсаций. По этой причине этот метод не работает и в Эстонии, где существуют огромное скопление журавлей в Матсалу.

Одним из способов изыскания средств для компенсации ущерба фермерам является развитие организованного туризма. Самые известные туристические места – оз Хорнбора, Швеция, и Рюген-Бок, Герма-

ния. Однако при развитии туризма необходимо обеспечить контроль за посещением мест, так как отмечено, что в последние годы беспокойство журавлей туристами очень сильно увеличилось.

Очень популярны для туристов места зимовки журавлей в Экстре-

мадуре и Галлоканте, Испания, где проводится большая просветительская работа, фестивали журавлей, и куда приглашают поучаствовать всех желающих.

В национальном парке Хортобать, где проходило совещание, иностранный туризм еще практи-

чески не развит. Зато все больше и больше венгров приезжают посмотреть на скопления журавлей, на местные породы скота, поплавать в горячих источниках, выпить токайского вина.

Контакты:

Елена Ильяшенко

eilyashenko@savingcranes.org

THE SIXTH CONFERENCE OF THE EUROPEAN CRANE WORKING GROUP, HORTOBAGY, HUNGARY

by **Elena Ilyashenko**

Crane Working Group of Eurasia

The Sixth Conference of the European Crane Working Group (ECWG) took place in October of 2006, at the Hortobagy National Park, Hungary. The participants were members of the EWGC from France, Germany, Spain, Czech Republic, Poland, Hungary, Norway, Sweden, Denmark and England, as well as ornithologists invited from Russia, India, Iran and Japan.

Hortobagy is a key ornithological territory, where the European population of the Great Bustard is the second largest in the Western Europe (the first is in Spain). This is one of the few places where the Lesser White-fronted Goose stops during migration; the only region in the world where the number of the Aquatic Warbler is increasing. And finally, this is the most important place for stopping of the Eurasian Cranes, using the Baltic-Eastern European migration route. Until the beginning of the 1990s, up to 2 thousand cranes stopped here. However, from the beginning of the 1990s, the number of the cranes began to increase, and in 2003 it peaked at 85 thousand.

The information about the increase in numbers of the Eurasian Cranes in the nesting territories as well as in the migratory places of stopping and wintering was like a red line passing

through the presentations of the conference participants.

The most significant growth in nesting was marked in Central Europe. The general number (3.5 thousand pairs) increased by 5 times in the past 3 decades. The increase began in the 1970s. Before that, the population tended to decrease during two centuries, with the lowest number being in the middle of the 20th century. In Germany, the north-western border of the nesting area with the highest population density of cranes, is in Meklenburg, West Pomerania, - 1500 pairs, Brandenburg - 1200. The increased population is also located in the Scandinavian countries, Poland and the Baltic. Thus, in 1970 the number in Estonia was estimated only at 300 pairs, but at the end of the 20th-beginning of the 21st century, the number of nesting pairs increased and reached 6 thousand, i.e. by 20 times! A new crane nesting activity is known in France, Sweden, Netherlands, Czech Republic, and after many years cranes have again started to nest in England.

A concrete idea about the increase in crane numbers is given by the characteristic of fall accumulations and the data pertaining to the intensity of flights. According to the data of Dr. Prange H., 150 and 90 thousand cranes migrate along the western European and the Baltic-Eastern European routes, respectively.

The western European route is used by the birds from northern and Central Europe. The Baltic-Eastern European

route is used by cranes, flying from the northeastern Europe – Karelia and Finland. This route is also used by 10% of Scandinavian cranes. Simultaneous calculations between 1980 and 2000 showed increase in numbers by 4 times along both routes, and currently it is valued at 240 thousand cranes. Corresponding to Dr. Prange's data, basic changes that have occurred in the European population of the Eurasian cranes in the past 20-25 years include:

- increase in numbers of nesting pairs – by 3-4 times, sometimes by 20 times as in Estonia;

- mastery by the cranes over the nesting territories outside wooded areas;

- enlargement of the nesting area by 150 km to the west, 50 km to the north and 160 km to the south;

- increase of numbers in the places of accumulation – from 50 to 150 thousand;

- enlargement of territories for wintering to the north of France.

The increase in number of the Eurasian cranes in Europe has many reasons, the most important of them being:

- short migration routes;

- increasing immigration of cranes from the northeastern areas of Russia, that began in the beginning of 1990s as a result of the decrease of sowing territories and the reduction of the feeding base of the cranes;

- well-organized crane preservation in the European countries in the nesting locations as well as in the places of accumulation and wintering. Cranes are mastering new nesting and migration territories. Within the

traditional nesting territories, the increasing number of nesting pairs is happening due to the usage of even the smallest water lands, as well as the open lands that are located near villages;

- improvement in crane calculation methods;

- earlier return from the wintering places – from 2 to 4 weeks, which gives them an opportunity for a repeated nesting in the case of an early death of the first clutch and the flight delay of the last crane groups in the fall;

- abundance of nourishment in the places of stopping and wintering as a result of the intensive agricultural activity, which in turn, happens through the usage of the newest agricultural technology, the financial support of the European Union and the consumer value of the European production in the global market.

The increase in the number of the European cranes from one side and the improvement in the agricultural technology from the other side, led to the emergence of conflict between farmers and cranes. In 1970s and 1980s, cranes found plenty of grain after the fields was gleaned. This situation had a good effect on the maintenance of the crane population. However, in the present time as a result of the new and improved agricultural equipment, less grain remains in the fields after the gleaning. Furthermore, the fields are plowed almost immediately after the harvest gleaning. Thus, cranes are able to feed in the stubble of the gleaned fields for a very short time, after which they fly to the newly-sown grain fields. In such fields they eat up whole sections, so huge bald spots are formed after the grain sprouts.

The damage caused by the cranes is rather large, amounting to 16.5 thousand euros on the Takern Lake in Sweden, where up to 18 thousand cranes stop, 48 thousand euros in the

places of wintering in Gallocanta, Spain, where up to 60 thousand cranes winter. The administration of West Pomerania (Rugen) in 1994 paid 153 thousand euros to cover the damage caused by the cranes, and 400 thousand euros for the damages inflicted by swans and geese.

How can this conflict between farmers and cranes be resolved? At the fifth conference of the European WGC which took place in Hornborga Lake in Sweden in 2004, the “Group of specialists in cranes and agriculture” was founded. The mission of this group is to resolve the conflict between Eurasian Cranes and farmers, to prevent the damage by the cranes to the farmers’ fields and to protect cranes. The problems are similar in the places of crane accumulations in the various portions in Europe, however there are significant differences, including the migration phenology, prevailing agricultures, the usage of various technology, and differing reactions of the cranes to the different measures that are taken. Thus, the group must collect, summarize and distribute the positive experience obtained in the various parts of Europe. Farmers try to frighten away the cranes themselves, by using signal pistols or fireworks. However, there are less dangerous means of frightening off the cranes, which are especially popular in Sweden, - those are scarecrows, some of which emit frightening sounds, propane cannons, revolving mirrors and flags set up in the field.

However, the cranes that have been frightened away still need to feed somewhere, so the most effective method of distracting the cranes from the fields is creating special feeding fields for them. Although many farmers used this method in the past, by sowing small plots with cheap barley, or by leaving unplowed sections after gleaning corn, this became more developed in the recent years as the numbers have increased and as the damage they have caused has proportionally increased. Special feeding fields are created in

Sweden, Germany, Poland and Spain. However, in order to keep the cranes in these fields, it is necessary to provide an appropriate protection. Therefore, this method works in those places where national parks are founded, and where territories are managed and protected. In some countries special farms are created, for example, in the wintering grounds of cranes in France in Champagne. Here in 1993 lands were purchased around the wetlands and surveys have been conducted regarding the infliction of damage.

One of the other most important means of the conflict elimination is the farmers’ support and conducting explanatory work with them, that the creation of the feeding fields for cranes is more effective and on one hand allows avoiding any damage inflicted by the cranes, and on the other hand it provides a safeguard for cranes which are protected in all European countries with nature conservation legislature. In order for the farmers to support the creation of the feeding fields, they are compensated, especially in the first years when these fields are first created. If the administration receives an inquiry about inflicted damage, then after it is verified by the special commission, a part of the inflicted damage is refunded. However if farmers do not undertake anything to prevent such damage, they are not compensated. Some countries receive assistance from the European Union for such purposes, and others such as Poland, where the introduction of this method occurred recently, are having problems with the means to offer compensation. For this same reason this method is not working in Estonia where a large accumulation of cranes exists in Matsalu.

One of the ways to find the means for damage compensation for the farmers is the development of organized tourism. The most famous tourist locations – the Hornborga lake, Sweden, and Rugen-Bock, Germany. However, as tourism develops, it is

necessary to provide control over the places of visitation as it has been noted that in the recent years cranes have been feeling increased uneasiness due to tourists.

Highly popular places for tourists are the crane wintering grounds in Extremadura and Gallocante, Spain,

where large enlightenment work and crane festivals are conducted, and everyone who is interested to participate is invited.

At the Hortobagy National Park where the conference took place, the international tourism has not quite developed yet. However, more and

more Hungarians come to look at the crane accumulations, at the local cattle breeds, to swim in hot springs and to drink Tokaj wine.

Contact:

Elena Ilyashenko

eilyashenko@savingcranes.org



Шестое совещание стран ареала стерха, Алматы, Казахстан

Т. Мормонд

Международный фонд охраны журавлей

Стерх - один из наиболее уязвимых среди 15 видов журавлей мировой фауны. Он гнездится в Западной Сибири и в Якутии в России, зимует в Китае и Иране, ранее зимовал и в Индии.

Ежегодные дальние перелеты этих замечательных журавлей объединяют одиннадцать стран, где птицы останавливаются на отдых и кормежку на водно-болотных угодьях, которые цепью протянулись через западную, центральную и восточную Азию.

Прежде многочисленные, центральная и западная популяции сократились практически до нескольких особей - только один журавль покинул весной 2007 г. традиционное место зимовки в Иране. Восточная популяция, которая хотя и насчитывает стабильно 3-4 тысячи птиц, тем не менее, находится под угрозой все возрастающего воздействия человека в Китае и России.

К настоящему моменту все одиннадцать стран ареала стерха подписали Меморандум о взаимопонимании относительно принимаемых мер по охране стерха в рамках Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (Боннской конвенции). Этот инструмент Конвенции, первый

в своем роде, был создан в 1993 г. с целью стимулировать сотрудничество между правительствами стран и заинтересованными организациями.

Казахстан стал принимающей стороной очередного Шестого совещания стран ареала стерха, которое состоялось в бывшей столице республики Алматы с 15 по 19 мая 2007 г. Организованное Комитетом лесного и охотничьего хозяйства Республики Казахстан, при поддержке Секретариата Боннской конвенции и Международного фонда охраны журавлей, совещание собрало 50 представителей этого региона. Впервые на совещание приехали официальные представители и эксперты из всех одиннадцати стран ареала стерха (Афганистан, Азербайджан, Индия, Иран, Казахстан, Китай, Монголия, Пакистан, Российская Федерация, Туркменистан и Узбекистан). Боннскую конвенцию представлял Старший советник Дуглас Хайкл. В совещании приняли участие и



Подписание Меморандума официальными представителями партнерских организаций – (1) Wetlands International (г-н Тейдж Мундкур) и (2) Центром по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей, Бельгия (г-н Лууд Гиерлингс). Фото К. Прентиса
Official representatives of partner organizations (1) Wetland International (Mr Taej Mundkur) and Cracid & Crane Breeding and Conservation Center, Belgium (Mr Luud Geerlings) signed Siberian Crane Memorandum of Understanding. Photo by C. Prentice

• КОНФЕРЕНЦИИ И СОВЕЩАНИЯ • CONFERENCES AND MEETINGS •

организации-партнеры – Международный фонд охраны журавлей, Wetlands International, и Центр по разведению и сохранению крапсовых птиц и журавлей (Бельгия).

На совещании были достигнуты следующие успехи:

- Начала официально действовать Сеть территорий для стерха и других околотовных птиц в Западной и Центральной Азии (*Western and Central Asian Site Network for Siberian Cranes and other Waterbirds (WCASN-SC)*), в которую первоначально вошли 10 территорий из 5 стран ареала стерха (см. статью Т. Мормонд и Е. Ильяшенко в данном бюллетене);

- Переработана и принята новая структура подробного Плана по сохранению стерха и его местообитаний для трех популяций в рамках Меморандума, а также одобрен принципиально новый формат национального отчета по выполнению Плана;

- Заслушаны презентации и проведены обсуждения по уже начатому российскими коллегами проекту, заключающемуся в изыскании возможностей для выпуска в природу стерхов, выращенных в неволе и обученных следовать за мотоделтапланами по пути миграции на зимовку; решено создать Наблюдательный комитет проекта для привлечения партнеров и спонсоров;

- Проведен обзор важных предложений по интегрированию в Меморандум деятельности, проводимой в настоящее время в рамках выполнения Проекта ЮНЕП/ГЭФ по



Участники Шестого совещания стран ареала стерха, май 2006 г., Алматы, Казахстан. Фото К. Прентиса

Participants of the Sixth Meeting of the Siberian Crane Range States, May of 2006, Almaty, Kazakhstan. Photo by C. Prentice

охране стерха и его местообитаний, заканчивающегося в 2009 г.;

- Принято соглашение исследовать возможности создания международного трастового фонда для поступления вкладов от правительств стран ареала и других организаций, чтобы поддержать усилия по сохранению стерха и его местообитаний в будущем;

- Подписан действующий Меморандум о взаимопонимании относительно принимаемых мер по охране стерха представителями еще двух партнерских организаций - *Wetlands International* и Центра по разведению и сохранению крапсовых птиц и журавлей, Бельгия (*Cracid Conservation and Breeding Centre*);

- Признана важность сотрудничества с Меморандумом других ини-

циатив, включая План действий по Центрально-азиатскому пролетному пути в рамках Боннской конвенции и Партнерство по Восточно-азиатско-австралийскому пролетному пути.

Представители стран ареала стерха предварительно согласились провести свое следующее, седьмое совещание в середине или конце 2009 г.; ряд стран и партнеров проявили желание стать принимающей стороной. Была выражена надежда, что интенсивные природоохранные усилия, предпринятые в прошедшие два десятилетия, принесут, наконец, свои плоды.

Контакты:

Тимоти Мормонд

timothym@savingcranes.org

SIXTH MEETING OF RANGE STATES TO SIBERIAN CRANE MoU

By Timothy Moermond

The International Crane Foundation

The Siberian Crane, one of the most threatened of the world's fifteen

crane species, breeds in Russia and winters in China, Iran and, formerly, India. The epic annual migration of these beautiful cranes links eleven countries, as the birds stop to rest and feed along a chain of wetlands scattered across western, central and eastern Asia.

Once numerous in the western part of its range, that population of Siberian Cranes has dwindled to no more than a few individuals, only one of which was seen at its traditional wintering ground in Iran in Spring 2007. The Eastern population, thought to comprise some 3-4,000 birds, appears to be stable but it faces increasing pressure from development activities in China and Russia.

All eleven countries of the Siberian Cranes' range are now participating in the CMS Memorandum of Understanding Concerning Conservation Measures for the Siberian Crane. This pioneering CMS instrument – the first of its kind – was created in 1993 to foster greater cooperation among governments and partner organizations.

The Republic of Kazakhstan hosted the sixth of a regular series of meetings of the signatories, in the former capital of Almaty, from 15-19 May 2007. Hosted by the Forestry and Hunting Committee, with organizational support from CMS and the International Crane Foundation, the meeting brought together 50 participants from across the region. For the first time, there was official and/or technical representation from all eleven Range States (Afghanistan, Azerbaijan, China, India, Islamic Republic of Iran, Kazakhstan, Mongolia, Pakistan, Russian Federation, Turkmenistan and Uzbekistan). The Convention on Migratory Species was represented by its Senior Advisor, Douglas Hykle, based in Bangkok.

Among the positive outcomes of the meeting were the following:

- The official launch of the Western and Central Asian Site Network for Siberian Cranes and other Waterbirds (WCASN-SC), with the inclusion of an initial 10 sites from five countries.
- Elaboration and adoption of new, detailed Conservation Plans for each of the three flyways covered by the Siberian Crane MoU, as well as agreement in principle on a new streamlined reporting template to measure implementation progress.
- Presentation and discussion of an exciting project already begun by Russian colleagues to explore the potential for releasing Siberian cranes into the wild using a human-led migration technique; and agreement to set up a project steering committee to ensure inputs from other partners.
- Review of important considerations related to the eventual integration, within the MoU framework, of activities currently being conducted under the GEF Siberian Crane Wetlands Project, which will draw to a close in 2009.
- Agreement to investigate the possible establishment of an international trust

fund in order to leverage funds from governments and other sources to support future Siberian Crane conservation efforts.

- The inclusion of two additional partner organizations in the ranks of the Memorandum of Understanding, with signatures of representatives of Wetlands International and the Cracid Conservation and Breeding Centre.
- Recognition of other important initiatives with which the Siberian Crane MoU will increasingly interact, including the CMS Central Asian Flyway Action Plan and the East Asia-Australasia Flyway Partnership.

The signatories tentatively agreed to hold their next meeting around mid-late 2009, with several countries and partners expressing interest in hosting the gathering. It is hoped that, by then, the intensive conservation efforts undertaken over the past two decades will have begun to bear fruit.

Contact:

Timothy Moermond
timothym@savingcranes.org



Каис Ага

Неправительственная организация «Спасти природу Афганистана»

В рамках Всемирного дня охраны окружающей среды северное отделение Неправительственной организации «Спасти природу Афганистана» (Save Environment of Afghanistan, SEA) организовало однодневный

Семинар по журавлям в Афганистане

семинар по охране природы Афганистана, который включил обобщающие презентации о статусе журавлей в этой стране, миграционных путях, состоянию их местообитаний на местах миграционных остановок и зимовки.

В семинаре участвовали около тысячи студентов сельскохозяйственного факультета университета Балха, профессора, представители различных правительственных и не-

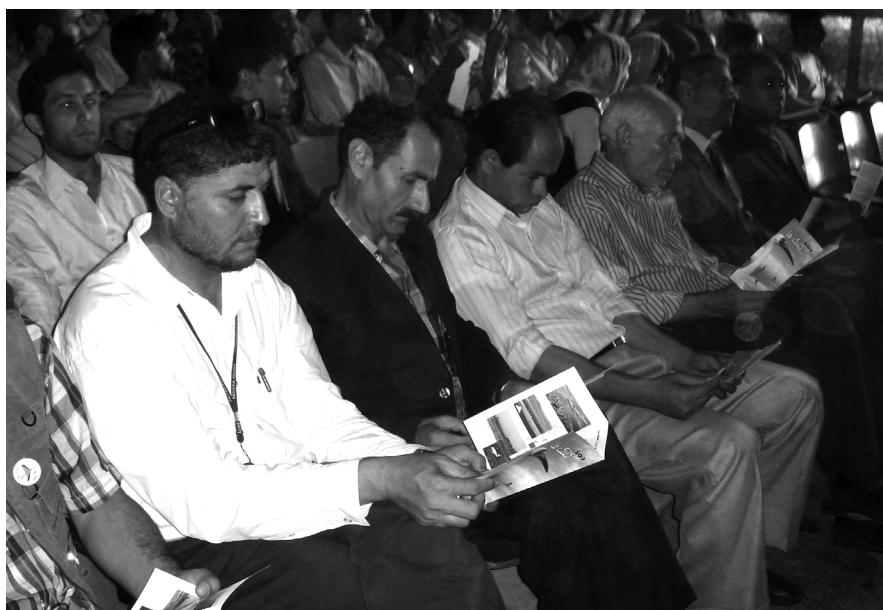
правительственных организаций, таких как UNDP, USAID, FAO, PRT, местные лидеры и журналисты.

Задачи семинара включали:

1. Создание и проведение просветительской кампании по пропаганде охраны окружающей среды
2. Празднование Дня охраны окружающей среды
3. Распространение информации о статусе журавлей в Афганистане и результатах исследований, проведенных SEA.

Плакаты, информационные материалы и главы из Священного Корана об охране природы были основной частью выставки, прошедшей по девизом «Сокращение неумеренного пресса охоты на окружающую среду в Афганистане».

В программу семинара вошли презентации о природоохранных ис-



Все участники семинара получили информационные материалы о журавлях.
Фото Каис Ага.

All seminar participants received information materials about cranes. Photo by Qais Agha

следованиях, фильмы о журавлях и охране природы, распространение материалов о журавлях, подготовленных SEA и Рабочей группой по жу-

равлям Евразии.

Докладчики, включая директора университета Балха, выразили свое понимание о состоянии охраны при-

роды в Афганистане и журавлей как части экосистемы. Директор университета добавил, что Бог создал этих замечательных созданий, чтобы они жили на свободе и чтобы мы могли любоваться ими, а не тревожить и не охотиться на журавлей на севере Афганистана. В то же время он отметил работу по охране журавлей и их изучению, проведенную SEA.

В заключении участники семинара высказались против охоты и беспокойства журавлей в районах, прилегающих к деревням и городам.

Семинар имел большое значения для эффективности охраны журавлей, так как он транслировался телевизионным программам, и информация о статусе журавлей была донесена до каждого человека в северном Афганистане.

Контакты:

Каис Ага

Qais.agah@gmail.com

CRANE SEMINAR IN AFGHANISTAN

by Qais Agah

Save the Environment of Afghanistan

Within the framework of the Global Day for environment preservation, the northern section of the non-governmental organization Save Environment of Afghanistan, SEA, organized a one-day seminar for the nature preservation of Afghanistan, which included general presentation regarding the status of cranes in this country, their migratory routes, the conditions of their habitats used in migratory stops and wintering.

The seminar participants were around 1000 students of the department of agriculture at the Balha university, professors, representatives of various government and non-government organizations such as the UNDP, USAID, FAO, PRT; as well as various leaders and journalists.

The goals of the seminar included:

1. *The creation and conducting of enlightenment campaign on the propaganda of the protection of the environment.*

2. *Celebration of the Day of Environment Protection*

3. *Propagation of information about the status of cranes in Afghanistan and the results of the studies carried out by SEA.*

Posters, informational materials and chapters from the Quran about nature conservation were the main part of the exhibition that was carried out under the slogan of "the Reduction of the immoderate hunting on the environment of Afghanistan."

The seminar program contained presentations about nature conservation studies, movies about cranes and nature conservation, distribution of materials about cranes, prepared by SEA and the Crane Working Group of Eurasia.

The presenters, including the head of the Balh University, expressed their understanding of the condition of nature conservation in Afghanistan and cranes as a part of the ecosystem. He added that God created these remarkable creatures so that they could live freely and so that we could admire them, and not to disturb or hunt the cranes in the north of Afghanistan. At the same time, he also remarked on the work for crane conservation and study conducted by SEA.

In conclusion, the seminar participants expressed their thoughts against hunting and disturbing of cranes in the areas adjoining villages and cities.

The seminar had an immense significance on the effectiveness of crane preservation since all the knowledge of which was carried to every person in northern Afghanistan through television programs.

Contact:

Qais Agah

Qais.agah@gmail.com



Встреча, посвященная охране и восстановлению материковой популяции японского журавля

**С.М. Смиренский,
Р.С. Андропова, Е.И. Ильяшенко**

**Московский государственный
университет, Россия
Станция реинтродукции редких
видов птиц Хинганского государ-
ственного природного заповед-
ника,
Рабочая группа по журавлям Ев-
разии**

Встреча, посвященная охране и восстановлению материковой популяции японского журавля, прошла в августе 2006 г. в Муравьевском парке устойчивого природопользования, Амурская область. Кроме сотрудников парка, в ней участвовали представители Международного фонда охраны журавлей (МФОЖ), Рабочей группы по журавлям Евразии (РГЖЕ), заповедников «Бастак» и «Хинганский», Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника, Биолого-почвенного института ДВО РАН, Питомника редких видов журавлей Окского заповедника, Управления ресурсов животного мира и особо охраняемых природных территорий Департамента АПК Амурской области, Департамента образования Амурской области, Главного управления МЧС Тамбовского района Амурской области и международного и амурского отделений группы «Друзья Муравьевского парка». Основным спонсором совещания выступил Фонд взаимопонимания (США) при софинансировании со стороны МФОЖ и Муравьевского парка.

Участники встречи обсудили законодательные, организационные и методические вопросы снижения

воздействия травяных пожаров на местообитания журавлей, включая организацию и проведение контролируемых отжигов, а также необходимые меры по спасению потомства журавлей от пожаров и предложения для международного проекта по охране и восстановлению материковой популяции японского журавля.

Падение численности японских журавлей происходит, главным образом, в результате сокращения мест обитания и бесконтрольных палов. С 2005 г. возобновились работы по осушению заболоченных лугов в Тамбовском и Константиновском районах Амурской области. Реализация планов строительства моста через Амур, включающая строительство дороги по долине реки Алим в Благовещенском районе, приведет к исчезновению еще одного участ-

ка гнездования японских журавлей. Пока нет ясных заключений о влиянии зарегулирования Буреи, особенно строительства второй плотины на Бурее, предназначенной для перехвата высоких паводков, на условия гнездования журавлей на Арахаринской низменности.

Палы представляют одну из самых существенных угроз местообитаниям японских журавлей в гнездовом ареале.

Основными причинами пожаров являются:

- исторически сложившаяся у местного населения практика сжигание соломы и прошлогодней травы (отавы) на землях сельскохозяйственного назначения (это, по их мнению, помогает с наименьшими усилиями подготовить поля к пахоте, а выжигание травы на покосных лугах благоприятствует ее быстрому и лучшему росту);

- неконтролируемое выжигание сухой травы вдоль железнодорожного полотна и автотрасс;

- неконтролируемое выжигание пчеловодами больших участков в лесной зоне для повышения на них продуктивности растений-



**Участники встречи в Муравьевском парке. Фото М. Парилова
Meeting participants are in Muravievka Park. Photo by M. Parilov**

медоносов, таких как леспедеция;

- неосторожное обращение с огнем охотников, рыболовов и отдыхающих;

- ради забавы.

Вопрос сохранения местообитаний японских журавлей на территории России связан с защитой водноболотных угодий от пагубного влияния пожаров. Одним из действенных методов снижения воздействия пожаров может стать организация контролируемых мозаичных отжигов в местах гнездования журавлей. Следует обратить внимание на то, что экспертная оценка воздействия контролируемых отжигов на луговые сообщества и успех гнездования редких видов птиц нередко диаметрально противоположны, что связано как с различными условиями и последствиями проведения отжигов, так и с отсутствием полноценных исследований по данному вопросу.

На момент проведения встречи в Муравьевском парке в России действовали два основных законодательных акта – Лесной кодекс и Правила пожарной безопасности в лесах Российской Федерации. С 1 января 2007 г. эти нормативно-правовые документы вступили в силу в новой редакции, согласно которой они регламентируют порядок пожарной безопасности (противопожарное обустройство, охрана, тушение и т.п.) на землях лесного фонда и на территориях ООПТ федерального значения. Ответственность за сохранение лесов от пожаров возложена на собственников (субъекты РФ) и владельцев лесных участков. Проведение отжигов никак не прописано в указанных документах, но их осуществление и порядок разрешены и прописаны в инструкциях Рослесхоза и Постановлениях губернаторов областей, краев и далее ниже по территориям субъектов. Для этого необходимо, во-первых, следовать инструкции Рослесхоза и, во-вторых, проводить согласование с органами государственной власти субъекта РФ.



Предмиграционная стая даурских журавлей в Муравьевском парке. Фото Е. Ильяшенко
Pre-migratory flock of the White-naped Crane in Muravievka Park. Photo by E. Ilyashenko

В 1996 г. Муравьевский парк организовал школу-семинар по проведению контролируемых, мозаичных отжигов с участием специалистов из США, ежегодно проводящих контролируемые отжиги, а также представителей службы охраны лесов, пожарной охраны, сотрудников заповедников, охотуправления, сельхозуправления Амурской области и администрации Тамбовского района. Несмотря на то, что удалось продемонстрировать возможность проведения отжига строго в границах отведенного участка высокоотравного луга, парк так и не смог в дальнейшем получить разрешения на проведение контролируемых отжигов.

Большой опыт по организации и проведению отжигов накоплен в заповеднике «Хинганский». На первых этапах, с начала 1980-х годов, по периметру заповедника отжигали противопожарную полосу протяженностью от 500 м до нескольких км. Но в сухую погоду огонь мог преодолеть такую полосу и проникать в центр заповедника. Поэтому с 1997 г. заповедник ранней весной проводит полосу отжига по периметру, с ленточными (мозаичными) заходами по руслу рек на территорию заповедника. С 2001 г. начали использовать мозаичное прожигание всей равнинной территории заповедника, при котором потушить возникший пожар дежурной группе сотрудников

гораздо проще. Результатом профилактических отжигов стало снижение пожарных ситуаций в заповеднике. Особенность весенних отжигов состоит в том, что: 1) их проводят в то время, когда в лесах еще лежит снег, поэтому горят только вышедшие из-под снега открытые участки лугов и осоковых болот; 2) ночью с понижением температуры, повышением влажности воздуха и уменьшением скорости ветра огонь слабеет и затухает. Все это позволяет отжигать локальные участки. Однако журавли весной очень чувствительны к беспокойству и, если проводить поблизости контролируемый отжиг, могут бросить гнездо даже с отложенной кладкой.

По этой причине предпочтительней осенние отжиги, но их проведение куда более сложно технически и при любой оплошности контролируемый отжиг может перейти в неконтролируемый. Согласно предложениям Хинганского заповедника, осенние отжиги необходимо проводить до 10-15 октября, т.е. до наступления пожароопасного периода. Возникшие в заповеднике ранние осенние пожары (конец сентября – начало октября) также имели мозаичный характер – из-за неравномерного высыхания травостоя влажные участки оставались не тронутыми огнем, и весной их охотно занимали журавли. Мозаичное прожигание

и последующее тушение огня – это естественный способ сохранения местообитаний журавлей.

Однако проведение отжигов – не панацея. Очень важна пропаганда и разъяснение ущерба, вызываемого сельскохозяйственными палами для природы и сельского хозяйства, о мерах их предотвращения и борьбы с пожарами. Муравьевский парк провел конкурс рисунков школьников «Останови пожар», выпустил плакат победителя конкурса и разослал его по школам области. По заказу парка сняли и ежегодно в пожароопасный период по областному телевидению показывают фильм «Гори огнем!». Благодаря применению мельчителей на комбайнах и последующей запашке пожнивных остатков, поля парка выполняют функцию противопожарного пояса. Плодородие, аэрация и влагоемкость почвы на полях парка улучшается, что позволяет получать высокие урожаи без внесения удобрений.

Таким образом, снижать негативное воздействие пожаров можно только комплексом мер, включающих:

- проведение мозаичных отжигов;
- создание противопожарных полос вокруг гнездовых участков иными методами, например окашиванием;
- разработку долгосрочной образовательной программы не только для школьников, но и взрослых;
- сотрудничество с организациями, которые наделены правом проведения отжигов;
- распространение накопленного опыта контролируемых отжигов между ООПТ, где гнездятся журавли;
- мониторинг воздействия пожаров и отжигов на растительность и животный мир;
- принятие административных мер к руководителям хозяйств, которые оставляют солому вблизи границ полей и проводят отжиги в пожароопасный период или не при-

нимают мер к тушению пожаров на территории хозяйств.

Хинганский заповедник получил разрешение и федеральную поддержку на использование системы космического мониторинга пожаров. Эта программа позволяет своевременно определить очаг возгорания, направление и скорость его распространения, угрозу конкретным участкам, адресно использовать имеющиеся силы и средства для тушения пожаров. Необходима увязка ее с ГИС-технологиями, а также внедрение этой системы на большие территории.

Важной темой обсуждения на встрече стали меры по спасению потомства журавлей в природе от пожаров. Ранее, в середине 1980-х годов, выделяемое бюджетное финансирование позволяло дальневосточным заповедникам нанимать малую авиацию для мониторинга и патрулирования территории в пожароопасный период. В те годы Хинганский заповедник часто спасал потомство журавлей путем сбора яиц и птенцов из зоны пожаров. Для выращивания спасенных птенцов и их последующего выпуска в природу при заповеднике в 1988 г. создана Станция реинтродукции редких видов птиц. В настоящее время, в связи с недостаточным финансированием заповедников, Станция сотрудничает с зарубежными зоопарками, которые передают ей полученные в неволе яйца журавлей для выращивания и последующего выпуска в природу. Сейчас, когда использование малой авиации стало проблематичным, а проблема гибели потомства журавлей в природе в пожароопасный период сохраняется, сотрудники Станции предлагают два варианта ее решения:

1) сбор кладок в первую неделю насиживания в гнездах, расположенных по периферии охраняемой территории и за ее пределами, как наиболее подверженной антропогенному прессу;

2) замену яиц в гнездах диких пар на сходные по срокам откладки яйца из зоопарков.

Оба предложенных варианта предполагают упреждающие действия по сохранению потомства и минимизируют возможные потери в природе, так как, как уже было отмечено, без малой авиации заниматься спасением потомства журавлей во время пожара практически невозможно (территориальные участки расположены журавлей на труднопроходимых кочкарниковых болотах, часто в нескольких километрах друг от друга). При грамотном исполнении первого варианта журавли, после изъятия сотрудниками Станции первой кладки, делают вторую на другом, возможно более безопасном, гнездовом участке. При втором варианте, журавли не теряют потомство и насиживают подложенные яйца. Даже в случае потери гнезда при пожаре или по другим причинам потомство от диких пар, благодаря программе искусственного разведения и выпуску в природу, сохраняется. Для второго варианта требуется сотрудничество с зоопарками и питомниками, где разводят журавлей. Оба варианта прошли проверку на практике.

В зоопарках России и мира содержится очень много японских журавлей. Многие зоопарки являются членами Европейской Ассоциации (ЕАРАЗА). В 2006 г. ЕАРАЗА утвердила Программу по восстановлению журавлей Евразии. С одной стороны, японские журавли очень хорошо размножаются, так что существует проблема перенасыщения популяции в неволе; с другой стороны, состояние природной популяции японских журавлей критическое. Участники встречи предложили обсудить на конференции ЕАРАЗА возможность передачи зоопарками, в которых содержатся и размножаются японские журавли, яиц и птенцов Станции реинтродукции для последующего выращивания и выпуска в природу

Программу по сохранению по- томства японских журавлей и вос- становлению популяции в гнездовом ареале, разработанную Хинганским заповедником», необходимо разо- слать, получить комментарии, дора- ботать и передать в Министерство природных ресурсов России для рассмотрения.

В связи с критическим состояни- ем материковой популяции японско- го журавля, участники встречи об- судили необходимость подготовки предложений для международного проекта ее охраны и восстановле- ния.

Наиболее сложная ситуация в Китае, где расположена наибольшая часть гнездовой популяции японско- го журавля. Почти все места гнез- дования японского журавля в Китае испытывают антропогенное воздей- ствие. Из-за изменяющихся эколо- гических условий в местах обитания на Дальнем Востоке ареал япон- ского журавля сдвигается на запад: найдены новые места гнездования в провинции Внутренняя Монголия в Китае и в верховьях Аргуни в России. Места зимовки японских журавлей

в Янчене в Китае и в демилитаризо- ванной зоне в Корее также находятся под угрозой освоения.

Необходимо собрать единый па- кет документов для подготовки зая- вки на выполнение проекта. Про- ект должен учитывать предложения местных организаций и местного на- селения. Значительные усилия долж- ны быть направлены на сохранение мест обитания японского журавля в Китае, где положение данного вида критическое. В Амурской области в последние два года возобновились масштабные работы по осушению заболоченных угодий – мест гнездо- вания японских журавлей. Вместе с тем в России накоплен положитель- ный опыт сохранения мест обита- ния, повышения успеха гнездования японских журавлей и привлечения журавлей в освоенные человеком районы.

Предложено включить в проект следующие направления:

1) исследовательскую работу, включая мониторинг численности, распределения, успеха гнездования, миграционных скоплений, а также реакции журавлей на контролируе-

мые отжиги и искусственное подто- пление гнездовых участков;

2) слежение за миграциями с помощью спутниковых передатчиков для определения мест останова на пролете и организации охраны на этих территориях;

3) обеспечение охраны мест обитания;

4) разведение в неволе для восстановления диких популяций;

5) сбор яиц из гнезд, поврежден- ных пожарами, для повышения успеха гнездования;

6) проведение контролируе- мых отжигов, борьбу с пожарами, локальное регулирование уровня воды;

7) проведение образователь- ных программ, включая организацию экологических лагерей, конкурсов детских рисунков и т.д.;

8) привлечение к участию в проекте представителей государ- ственных и общественных организа- ций, деловых кругов.

Контакты:

Сергей Смиренский
sergei@savingcranes.org

MEETING ON CONSERVATION MEASURES THREATS TO THE MAINLAND POPULATION OF THE RED-CROWNED CRANE

By Sergei Smirenski, Rimma Andronova, and Elena Ilyashenko

**Moscow State University, Russia
Rare Birds Reintroduction Station of the Khingan Nature Reserve, Russia
Crane Working Group of Eurasia**

The meeting on conservation measures and threats to the mainland population of the Red-crowned Crane was held in Muraviovka Park of Sustainable Land Use, Amur Region, Russia, in August 2006 with support by Trust for Mutual Understanding (TMU),

International Crane Foundation (ICF), and Muraviovka Park. Representatives from ICF, Crane Working Group of Eurasia (CWGE), Khingan and Bastak Nature Reserves, Oka Crane Breeding Center, Biology-Soil Institute of the Far East Branch of the Russian Academy of Sciences, Muraviovka Park as well as representatives of governmental and nongovernmental agencies of Amur Region attended this meeting.

The participants discussed the results and materials of the 2005 meeting and focused on one of the key issues raised – legislative, organizational and technical problems of reducing the impact of

wild fires. The morning discussion included two topics: 1) organizing and implementing controlled burns and 2) collecting eggs from nests damaged by fires for incubation to raise the chicks in captivity with subsequent release into the wild. They also discussed technical, organizational, and legislative details of the above activities with representatives of the Amur governmental agencies in charge of nature use and protection, regional administration, and the Amur Region Parliament. The afternoon session was devoted to preparation of a proposal for an international project to protect and restore the mainland population of the Red-crowned Crane. The meeting was widely covered by the regional and federal mass media. A draft document listing the actions

• КОНФЕРЕНЦИИ И СОВЕЩАНИЯ • CONFERENCES AND MEETINGS •

needed was developed by the end of the 2006 meeting, which was finalized via email.

Actions needed to develop successful fire prevention and suppression program in the area:

1) It is vital to raise public awareness about catastrophic consequences of wild fires;

2) A working group must be established that would:

- Study legislation in regard of wild fires and controlled burnings;

- Determine who and how the public awareness and education campaign will be conducted with local communities;

- Develop a long-term program for public awareness and education with participation of agricultural companies, governmental health care and education agencies, Ministry for Emergencies, and nature protection agencies;

- Conduct controlled burns by creating a mosaic of burned and intact areas;

- Construct preventive fire breaks around nesting sites in crane breeding habitats by removing dry vegetation by plowing;

- Cooperate with agencies that have a license to conduct controlled burns;

- Khingan Nature Reserve, Khanka Nature Reserve, and Muraviovka Park should collaborate to estimate the number of straw choppers for combines (at 35,000-60,000 rubles or ~USD 1,400-2,400/ea) needed for an effective fire prevention program and either purchase them or fund raise for this purchase;

- Obtain funds and purchase equipment and special clothes for fire suppression (Muraviovka Park already has some equipment – copper pumps, leaf blower, and backpack fire extinguishers);

- Develop exchange of fire control experience among Khingan Nature Reserve, Bastak Nature Reserve, and Muraviovka Park;

- Develop cooperation with the Amur Region Directorate for Nature Protected Territories; discuss plans for cooperation among all appropriate nature reserves and Muraviovka Park;

- Study potential to use the satellite system of fire monitoring to receive timely information about fires (location, power, and direction of dispersal). If viable, seek funds. A similar system is already in place and is run by a commercial agency under the Russian Ministry of Natural Resources (MNR). Khingan Reserve has a permit from the MNR to use it but does not have the funds;

- Publish a manual for control burnings in agriculture landscapes.

Actions needed to develop successful program for egg collection from nests damaged by fires for incubation

(to raise the chicks in captivity with subsequent release into the wild):

- 1) Include egg collection component in the draft program developed by Khinganski Nature Reserve;

- 2) Send the draft to all partners for comments;

- 3) Discuss this program at European Zoo Association (ERAZA) Meeting;

- 4) Finalize the program document and submit it to MNR;

- 5) Organize letters of support to MNR to get the program approved.

Outline for the international action plan to protect and restore the mainland population of the Red-crowned Crane:

- 1) Develop a comprehensive program for monitoring in breeding, wintering and migration habitats;

- 2) Conduct counts in breeding, wintering and migration habitats

and identify threats in all regions of Russia inhabited by the Red-crowned Crane (Amur, Jewish Autonomous, Khabarovsk, Chita, and Primorski Regions);

- 3) Organize monitoring of the Red-crowned Crane migration with the help of satellite transmitters, to map stopovers and provide their protection;

- 4) Provide protection to habitats as well as birds;

- 5) Expand captive breeding program with potential subsequent releases into the wild, to replenish the wild population;

- 6) Develop the program for egg collection from the nests damaged by fires and transportation of eggs for incubation and subsequent release into the wild;

- 7) Increase the wild population number by conducting fire prevention & suppression and water management programs and improving productivity;

- 8) Expand public education programs and international art exchanges (initiated in 1994 in the Amur Region);

- 9) Lobby for spring hunting ban;

- 10) Involve all possible stakeholders at all levels (federal, regional, district) in the above programs, including local communities

- 11) Develop efficient information exchange.

The presence of the international conservation community at this workshop drew attention to human and wildlife conflicts in the area and helped to engage local governments and communities in developing shared solutions to management issues.

Contact:

Sergei Smirensky

sergei@savingcranes.org



Е.Ю. Дарман

Тихоокеанский институт географии, Владивосток, Россия

С 20 по 25 ноября 2006 г. в Японии проведен семинар для молодых ученых по проблемам сохранения и изучения редких видов птиц Северо-Восточной Азии, организованный Симба Чаном (BirdLife Asia Division, Япония), при поддержке Фонда глобального изучения окружающей среды Японии (Japan Fund for Global Environment). Основной темой семинара являлось обсуждение состояния малой колпицы и редких видов журавлей (японский, даурский, черный), успешное сохранение которых

Проведение семинара для молодых ученых по проблеме сохранения редких видов птиц Северо-Восточной Азии

во многом зависит от усиления международных связей между Россией, Японией и Кореей.

В семинаре приняли участие более 30 представителей из шести стран: России, Японии, Китая, Южной Кореи, Монголии и США. Россию представляли Андрей Аверин (заповедник «Бастак», г. Биробиджан) и Елена Дарман (Тихоокеанский институт географии, г. Владивосток). В семинаре участвовали Джордж Арчибальд и Джим Харрис (Международный фонд охраны журавлей).

Были затронуты проблемы сохранения мест обитания данных видов, перераспределение журавлей на зимовках в г. Изуми, отмечены успехи реинтродукции, обращено внима-

ние на необходимость дальнейшего укрепления международного взаимодействия ученых. Большое внимание уделялось различным методикам учета численности птиц на зимовках, использованию кольцевания и радиопередатчиков при изучении путей миграции, возможным путям решения проблемы сохранения мест обитания и зимовок.

Надо отметить, что данный курс не был ограничен только теоретической частью: участники посетили знаменитую зимовку в Журавлином парке Изуми, дающую приют и пищу более 10 тысячам журавлей. Здесь, кроме обычных даурских и черных журавлей, отмечены серый и канадский журавли. Интересным оказался визит на места зимовки малой колпицы на искусственно созданных водно-болотных угодьях в Имазу и на р. Татара (г. Фукуока), где можно увидеть одновременно до 50 птиц.

Контакты:

Елена Дарман
tuenn@mail.ru

SEMINAR FOR YOUNG RESEARCHERS PERTAINING TO THE PROBLEM OF CONSERVATION OF RARE BIRDS IN NORTH-EASTERN ASIA

by Elena Darman

Pacific Geographical Institute, the Far East Branch of the RAS, Vladivostok, Russia

From the 20 through to the 25 of November, 2006, a seminar was conducted in Japan for young scientists dealing with the problems of conservation and study of rare bird species in northeastern Asia. The seminar was organized by Simba Chan (BirdLife Asia Division, Japan), with the support of the Japan Fund for Global Environment. The main topic of the seminar was the discussion regarding the condition of the Black-

headed Spoonbill and rare crane species (Red-crowned, White-naped and Hooded), and the successful conservation of which largely depends on strengthening of international connections between Russia, Japan and Korea.

More than 30 representatives participated in the seminar from 6 countries: Russia, Japan, China, South Korea, Mongolia and USA. Russia was represented by Andrei Averin (Bastak State Nature Reserve, the city of Birobidjan) and Elena Darman (the Pacific Geographical Institute, the city of Vladivostok). George Archibald and Jim Harris (the International Crane Foundation) also participated in the seminar.

The participants touched on the problems of the preservation of habitat of the aforementioned species, redistribution of cranes during wintering in the town of Izumi, reintroduction success was noted, and attention was drawn to the necessity of the further strengthening of international cooperation between scientists. Big attention was given to the various methods of bird calculations during wintering, the usage of banding and radio transmitters while studying migration routes, possible ways of resolving the issues regarding the preservation of the habitat and wintering.

It's worth noting that this course was not confined only to theory, but the participants also visited the famous wintering territory in the Crane Park in Izumi, which provides shelter and nourishment for more than 10

thousand cranes. Here, besides the usual White-naped and Hooded Cranes, but also the Eurasian the Sandhill Cranes. Another interesting

visit was to the wintering locations of the Black-faced Spoonbill on the artificially created wetlands in Imazu and on the Tataru River (town of Fukuoka),

where up to 50 birds can be seen simultaneously.

Contact:
Elena Darman
tuenn@mail.ru



ДМЗ – настоящее и будущее для журавлей и людей

**С.М.Смиренский и
Е.М.Смиренская**

**Московский государственный
университет
Международный фонд охраны
журавлей**

Холодным декабрьским утром автобус с участниками симпозиума, не торопясь, но и не останавливаясь, чтобы не пугать кормящихся у обочины птиц, ехал по шоссе среди рисовых полей. Мы поднялись к вершине небольшой возвышенности, где Джордж Арчибальд рассказал нам (фото 1), как зимой 1997 г. их группа безуспешно пыталась отыскать журавлей, исчезнувших в Корею после войны. На склонах этого холма, прозванного “Ice Cream Mountain” за форму, напоминающую перевернутый вафельный рожок с морожен-

ым, им открылась страшная картина. Рота солдат занималась перезахоронением погибших из вскрытых траншей, заполненных останками тысяч корейцев, китайцев и американцев, погибших в сражениях за господствующую высоту. Один из работавших на холме солдат сообщил о виденных им журавлях, но его слова не произвели особого впечатления на Джорджа и его корейских коллег. Они слышали подобное и ранее, но на поверку белые точки на полях всякий раз оказывались брошенными пластиковыми мешками из-под удобрений. И вдруг несколько таких «мешков» начали двигаться против ветра, набрали высоту, и стая белоснежных журавлей пролетела совсем рядом!

Ныне встретить редких японских и даурских журавлей в эстуарии реки Хан и прилегающей долине реки

Чорвон не представляет труда – если только вам удастся туда попасть.

С 1954 года Корейский полуостров расколот по 38 параллели так называемой демилитаризованной зоной (ДМЗ), куда не ступает нога человека. В действительности, это весьма военизированная с обеих сторон полоса протяженностью 248 км и шириной около 500 м. ДМЗ

так густо нашпигована минами, что и вороне ступить некуда. С юга к ней прилегает ещё одна, более широкая полоса – зона контролируемого присутствия (ЗКП). Здесь, но только в светлое время суток, трудятся летом крестьяне, земли которых оказались «под арестом», – да еще автобусы регулярно привозят туристов, по большей части пожилых людей. Из наблюдательных пунктов (их называют здесь «обсерваториями»), оборудованных пуленепробиваемыми стёклами, посетители с огромным интересом и неутолимой тоской смотрят туда, где они когда-то жили и где остались их близкие и друзья. Во многих местах в постоянной боевой готовности располагаются воинские подразделения.

В период миграций и зимовок многочисленные стаи черных, даурских и японских журавлей, сухоносов, белолобых гусей и гуменников спокойно чувствуют себя за рядами колючей проволоки внутри ДМЗ (фото 2). Массы птицы – даже такой крупной, как журавль – недостаточно, чтобы взорвать мину, а охотников там нет. По всей Южной Корее охота на водоплавающих птиц, а уже тем более журавлей, запрещена, и запрет этот строго соблюдается на деле. К тому же выстрелы в районе ДМЗ могут спровоцировать военные действия. Ведь столица страны Сеул находится всего в нескольких десятках километров от ДМЗ, и любое недоразумение может дорого обойтись мегаполису с 25 миллионным населением. Совсем же рядом с ДМЗ в 2001 г. (когда появилась надежда на улучшение отношений с Северной Кореей и последующее воссоединение) был возведен новый современный город Гюанг с предприятиями, производящими автомобили и электронику, комфортабельными



Фото 1. Джордж Арчибальд рассказывает историю о поисках журавлей в Корее после войны. Фото С. Смиренского
Fig. 1. George Archibald tells history about searching of cranes in Korea after the war. Photo by S. Smirenski

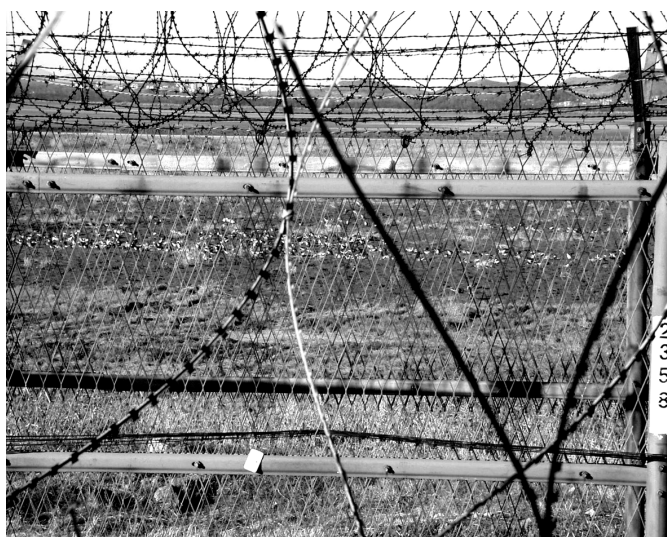


Фото 2. Стаи журавлей чувствуют себя спокойно за рядами колючей проволоки внутри ДМЗ. Фото С. Смиренского
Fig.2. Crane flocks feel at ease being behind rows of barbed wire inside the DMZ. Photo by S. Smirenski

многоквартирными домами, а также множеством христианских церквей и часовен. (В населении Южной Кореи процент практикующих христиан очень высок.)

Воссоединение Кореи неизбежно – вопрос только в том, как скоро это произойдёт. Да, Южная и Северная Корея представляют два политически, экономически и социально полярных мира, ощетинившихся друг против друга, соединение которых трудно себе представить. Но кто, даже накануне падения Берлинской стены, мог предположить, что воссоединение Восточной и Западной Германии вот-вот произойдёт? Эта перспектива радует и пугает. Жители Чорвона, большинство из которых владеет хотя бы небольшим клочком земли (хотя все большее число землевладельцев прекращает ставшее невыгодным ведение сельского хозяйства), признавались нам в своей любви к журавлям, которых они подкармливают и охраняют, – но не скрывали и своих надежд на фантастический скачок цен на землю, который неизбежно произойдёт после воссоединения страны. Продав свой надел, они выручат многократно больше той суммы, которую им предлагает правительство за пере-

рабочей силы Севера могут дать резкий скачок развитию экономики не только внутри ДМЗ, но и всего полуострова.

Так что будущее ДМЗ, где гнездится более 80% мировой популяции малой колпицы и зимуют или останавливаются во время пролёта сотни тысяч гусей, тысячи журавлей и множество других птиц Восточной Сибири, более чем тревожны. В последние годы вопросы будущего ДМЗ обсуждались как на встречах делегаций Южной и Северной Кореи, так и на международных конференциях в Китае, Японии и США. На последней встрече, организованной по инициативе Корейской федерации экологического движения (КФЭД), в ноябре-декабре 2006 г. в Сеуле, представители экологических организаций стран Восточной Азии, Австралии, Индии, России и США, а

дачу их земель под государственный заповедник. Политики и экономисты Южной Кореи рассчитывают на то, что промышленное развитие ДМЗ поможет остановить поток мигрантов с Севера на Юг, который грозит снижением жизненного уровня жителей Юга. Сочетание высоких технологий Юга и немыслимо дешевой

также министерств и ведомств Южной Кореи обсудили современную ситуацию и перспективы развития ДМЗ в интересах как природы, так и экономики (фото 3). В последние годы в прилегающей к ДМЗ Зоне контролируемого посещения (ЗКП) отмечен рост численности журавлей и водоплавающих птиц. Это было связано с оттоком птиц из прилегающих районов Северной Кореи, где население голодает и после уборки урожая крестьяне подбирают руками все осыпавшиеся зерна риса, не оставляя ничего зимующим птицам. Д.Арчибальд во время симпозиума и поездки активно вёл компанию по сбору средств для приобретения сельскохозяйственной техники для села Амбион в Северной Кореи. Это позволило бы повысить урожайность и улучшить питание населения, чтобы люди вновь стали оставлять на полях то, что причитается птицам.

После симпозиума нам представилась возможность посетить различные участки ЗКП и оставалось только удивляться разнообразию типов местообитаний и кормовых объектов журавлей. В долине реки Чорвон крупные стаи пролётных и зимующих японских, даурских и чёрных журавлей обычны на полях, где основу их питания составляют опавшие зёрна риса. На берегах и мел-



Фото 3. Международная встреча по проблемам ДМЗ, организованная по инициативе КФЭД в декабре 2006 г. в Сеуле. Фото С. Смиренского
Fig.3. The meeting on DMZ problems, organized by the initiative KFEM in December of 2006 in Seoul. Photo by S. Smirenski

ководьях по реке Хан, практически в черте Сеула держатся небольшие группы даурских и японских журавлей. Постоянные участки обширных, обнажающихся во время отлива илистых отложений вдоль западного побережья занимают отдельные семейные группы японских журавлей. Основу питания «речных» и «морских» птиц составляют разнообразные виды беспозвоночных животных (например, гиганские полихеты – многощетинковые трубчатые черви (*Nereis japonica*), крабы и рыба. В центральной части перешейка небольшие стаи японских журавлей собираются на ночёвку на речных отмелях, но большую часть дня проводят в средней части или у вершин крутых южных склонов среднегорья (фото 4), на полях, где выращивают растение Слёзы Иова (*Coix lacrym-jobi* L.). Семена имеют биологически активные вещества и используются для приготовления чая и отваров, повышающих тонус, смягчения и осветления кожи, снятия раздражений кожи.

Затраты на выращивание риса в Корее намного выше, чем во многих



Фото 4. Стаи японских журавлей большую часть дня проводят в средней части или у вершин крутых южных склонов среднегорья, на полях, где выращивают растение Слёзы Иова. Фото С. Смиренского
Fig.4. Flocks of the Red-crowned Cranes spend most of the day in the middle part or at the top of the steep southern slopes of the mountains, in the fields where the Job's Tears (*Coix lacrym-jobi* L.) plant is growing. Photo by S. Smirenski

странах Восточной Азии и рисоводство не дает большого дохода. Дети фермеров по большей части перебираются в города, а те, кто прикипел к земле, стараются разнообразить свою деятельность и найти дополнительные источники существования. Поскольку корейцы ежедневно потребляют невероятное количество разнообразнейших свежих овощей и трав, во многих местах, в том числе и на месте рисовых полей, возникли огромные по размерам тепличные хозяйства. Все больше фермеров после уборки выращивают на полях зелёный лук под уложенной на землю пластиковой плёнкой (фото 5). Такие накрытые пластиком территории, в отличие от рисовых полей, совершенно бесполезны для птиц и лишают их корма.

Тем трогательней забота о птицах со стороны простых фермеров. В 2005 г. нам довелось познакомиться в Корее с Джин И Ти. Он выращивает рис на небольшом поле в ЗКП и держит небольшую молочную ферму. Его продукция пользуется большой популярностью не только потому, что она экологически чистая. Часть урожая, а также дохода от фермы, идёт на подкормку журавлей. Фермерский труд не оставляет времени на отдых, поэтому остаётся только поражаться тому, что Джину удаётся делать прекрасные снимки, и публиковать открытки и фотоальбомы, посвящённые журавлям, и регулярно участвовать в конференциях и семинарах орнитологов и экологов.

Тепличные хозяйства – не единственная угроза зимующим птицам. Аэропорт Инчон вскоре станет круп-

нейшим воздушным узлом восточной Азии. Для его сооружения были освоены огромные площади илистых отложений у западного побережья, которые имеют жизненно важное значение для гнездящихся, перелётных и зимующих птиц. Южнокорейское правительство планирует дальнейшее освоение шельфовой зоны у берегов Кореи. На встрече с мэром нового города Енчон, мы узнали, что уже через неделю на реке Имджин начинается строительство плотины, которая защитит город, если будут открыты шлюзы выше по реке к северу от ДМЗ. Это приведёт к потере мест ночевки японских журавлей. Джордж Арчибальд порекомендовал мэру открывать шлюзы осенью, что-



Фото 5. Все больше фермеров после уборки выращивают на полях зелёный лук под уложенной на землю пластиковой плёнкой. Фото С. Смиренского
Fig.5. More and more farmers grow green onions in the fields under a layer of plastic film. Photo by S. Smirenski

бы к прилету журавлей их зимовки были увлажнены, но не затоплены.

По экономическому положению Южная Корея занимает 16-е место в мире (валовой национальный продукт Северной Кореи составляет 4% от такового Южной Кореи), но по вкладу в охрану природы только 136-е место. Такое сочетание давно подвергается критике со стороны экологов, но в последние годы оно стало вызывать чувство стыда и тревоги у чиновников правительства и руководителей крупнейших корпораций. В недавно

созданном движении по улучшению экологической обстановки вошли премьер-министр Южной Кореи, президент аэропорта Инчeon, мэры крупнейших городов, бывшие диссиденты (при прошлых диктаторских режимах), известные киноартисты, писатели.

Министерство охраны природы успешно внедряет программу сохранения биоразнообразия, в рамках которой фермеры, согласные перейти от губительной для природы монокультуры к выращиванию разнообразных культур и севообороту, получают дотации от государства. Развивается сеть Природных Центров, занимающихся экологическим просвещением населения. Мы посетили такой центр, недавно открытый неподалеку от аэропорта Инчeon. Из этого трехэтажного здания открывается великолепный вид на обширные илистые отмели, на которых кормятся тысячи птиц – гуси, утки, лебеди и, конечно же, журавли. Ежегодно через этот центр проходят около 10 тысяч посетителей, с которыми занимаются 10 экскурсоводов-добровольцев и всего один штатный сотрудник, он же директор центра. Посетители наблюдают птиц в подзорные трубы и бинокли со смотровой площадки – на отмели их не пускают, чтобы не беспокоить птиц.

Огромный интерес у всех, с кем довелось встретиться, вызывает программа по возвращению в Корею красноногого ибиса. Эта птица исчезла в середине 1970-х годов в Корею и Японии, а в Китае уцелело всего 7 птиц. Благодаря сотрудниче-



Фото 6. К.К. Вон и С.Я. Парк – представители новой волны лидеров гражданских инициатив в охране природы. Фото С. Смиренского

Fig.6. Kim Kyong Wong and San Young Park, KFEM, are the representatives of a new generation of leaders of civil initiatives for nature conservation. Photo by S. Smirenski

ству широкого спектра национальных и международных организаций численность этого ибиса в природе превышает теперь 500 птиц; кроме того, более 400 птиц содержатся в зоопарках и питомниках Китая и около 100 птиц в питомниках Японии. Доктор Си Янг Мэй из Китая, которая участвует в этой программе с ее зарождения, выразила готовность помочь в восстановлении ибиса и на Дальнем Востоке России.

В заключение хотелось бы сказать слова благодарности в адрес КФЭД и, в первую очередь, Ким Кионг Вона и Сан Янг Парк (фото 6), за великолепную организацию симпозиума и поездки, радушие приёма, многочисленные и очень обнадеживающие встречи с активистами природоохранного движения, мэрами городов,

учителями, сотрудниками природных центров. Движение, созданное после конференции ООН в Рио де Жанейро в 1992 году, ныне объединяет более 50 тыс. человек и осуществляет широкий спектр природоохранных мероприятий, в том числе проведение российско-корейских школ-семинаров по экологическому образованию в Муравьёвском парке (Амурская обл.) и в Корею. В Корею немало замечательных специалистов, но, как и во многих других странах, им свойственна разобщённость. Нередко лица, уполномоченные руководить изучением и охраной природы, основные усилия направляют на то, чтобы не потерять свои высокие посты. К.К. Вон и С.Я. Парк – представители новой волны лидеров гражданских инициатив в охране природы, возникшие благодаря открытости профессора Ким Суила, его готовности делиться знаниями и навыками с заинтересованной молодёжью, вне зависимости от их профессиональной подготовки и социального положения. Имя Суила часто звучало на симпозиуме.

Напоследок, дабы не затухала острота впечатлений и корейской пищи, к нам подлетел бюльбюль, который только что раздобыл в соседнем огороде стручок жгучего перца. В его возбуждённых глазах и позе нельзя было не разглядеть вождения от предстоящий острой трапезы и беспокойства, как бы кто не похитил желанный плод.

Контакты:

Сергей Смиренский
sergei@savingcranes.org

DEMILITARIZED ZONE — THE PRESENT AND THE FUTURE FOR CRANES AND PEOPLE

by **Sergei Smirenski, and Elena Smirenski**

Moscow State University, Russia International Crane Foundation

On a cold December morning, a bus containing the participants of the symposium was going down the highway along the rice fields unhurriedly though not stopping in order not to frighten the birds feeding along the curb. We

got up to the top of a small hill, where George Archibald told us (photo 1) how in the winter of 1997 his group unsuccessfully tried to find cranes that disappeared in Korea after the war. The slopes of the hill, called "Ice Cream Mountain" for its shape resembling an upturned waffle ice cream cone, opened to them a gruesome sight. A group of soldiers was busy re-burying

the dead from opened trenches, filled with the remains of thousands of Koreans, Chinese and Americans, died in the battles for the governing superiority. One of the soldiers that were working on the hill told about cranes that he had seen, but his words had no particular effect on George or his Korean colleagues. They heard similar stories previously but each time suspected white spots in the fields turned out to be discarded sacks from fertilizers. And then several of those "sacks" began to move against the wind, pick up height and the flock of snow white cranes flew so close by! Nowadays it is not difficult to encounter rare Red-crowned and White-naped Cranes in the Khan River estuary and the adjoining valley of the Cholvon River – only if you are able to make it there.

From 1954, the Korean peninsula is cleft along the 38th parallel, so called demilitarized zone (DMZ), where no man can set foot. In reality, this strip that's rather militarized on both sides, 248 km long and around 500 m wide, is densely stuffed with mines. From the south another wider strip adjoins it – the Controlled Presence Zone (CPZ). Here, though only in the daylight, peasants work on the lands that ended up "under arrest," – as well as busses regularly bringing tourists, mainly the elderly. From observation points (here called "observatories"), equipped with bullet-proof glass, eagerly interested visitors are filled with unquenchable sorrow as they view the places where they used to live and where remained their relatives and friends. Military bases are located in many places under constant battle-readiness. During the period of migrations and wintering, numerous flocks of Hooded, White-naped and Red-crowned Cranes, the Swan Goose, the White-fronted Goose and the Bean Goose, feel at ease being behind rows of barbed wire inside the DMZ (photo 2). The mass of the bird – even such a large one as the crane – is not enough

to set off a mine, and there are no hunters. All along South Korea hunting for waterfowl, and especially for cranes, is forbidden, and this ban is strictly observed. Furthermore, any shots around the DMZ area may provoke an armed response. Indeed, the capital of the country, Seoul, is located only several dozen kilometers away from the DMZ, and any misunderstanding may cost dearly to the mega polis with 25 million inhabitants. Very closely to the DMZ in 2001 (when a hope appeared for better relations with North Korea and consequent reunification) a new modern city, Goyang, was erected, with enterprises producing cars and electronics, with comfortable multi-apartment buildings, as well as numerous Christian churches and chapels. (The percentage of practicing Christians in South Korea is very high.) The reunification of Korea is unavoidable – the only question is how soon that will happen. Yes, South and North Korea present themselves as two polar worlds – politically, economically and socially, bristled against each other, and their union is hard to imagine. However, who could've possible assumed even right before the fall of the Berlin wall, that the reunification of East and West Germany is about to take place? This prospect is both joyous and frightening. The inhabitants of Cholvon, many of which own even the smallest piece of land (though more and more landowners quit the now-unprofitable farming), confessed to us their love for cranes, which they feed and protect, -but they did not mask their hopes for the incredible price hike on land, which will unavoidably happen after the reunification of the country. Once they sell their plot, they will get much more money than what the government is offering them for giving up their lands to become a state nature preserve. Politicians and economists of South Korea count on the industrial development of the DMZ to stop the influx of migrants from the North to the South, which threatens the inhabitants of the South with a lowered

standard of living. The combination of advanced technology of the South and the unthinkable cheap human labor of the North may sharply boost economic development not only within the DMZ, but in the entire peninsula.

Thus, the future of the DMZ is more than worrisome, where nest more than 80% of the global population of black-faced spoonbill, where hundreds of thousands of geese as well as thousands of cranes and abundance of many other Eastern Siberian birds spend winters or stop over during migrations. In the recent years the questions of the future of the DMZ have been discussed at the meetings between South and North Korea, as well as at the international conferences in China, Japan and USA. The latest meeting was organized by the initiative of the Korean Federation of Ecological Movement (KFEM) in November and December of 2006 in Seoul. Representatives of ecological organizations from Eastern Asian countries, Australia, India, Russia and USA, together with the ministries and other governmental agencies of South Korea discussed the current situation and the prospects of the DMZ development in the interests of nature as well as economy (photo 3). In the latest years there has been a marked increase in the number of cranes and other waterbirds in the Controlled Presence Zone (CPZ) that adjoins the DMZ. This fact was connected with the bird outflow from the adjacent areas of North Korea where the population is starving, and after the gleaning or the harvest, peasants pick up all the rice grains that fell to the ground, without leaving anything to the wintering birds. During the symposium and the trip, Dr. Archibald actively promoted getting the means to acquire farming technology for the Ambion Village in North Korea. This would increase the harvest and improve nourishment for the inhabitants, so that people would again leave in the fields what belongs to be birds.

After the symposium we took the opportunity to visit various sections of the DMZ and we were left to wonder at the variety of habitat types and feeding objects of the cranes. In the valley of the Cholvon River, large flocks of passing and wintering Red-crowned, White-naped and Hooded Cranes are usually in the fields, where the basis of their diet consists of fallen grains of rice. Small groups of White-naped and Red-crowned Cranes stay along the shores and in the shallow parts of the Khan River, practically bordering with Seoul. During the ebb, some Red-crowned Crane families inhabit the west shore of the river in large sections that become bare and reveal the silt deposits. The basis of diet for the river and sea birds consist of various kinds of invertebrates (such as giant Polychaeta worms *Nereis japonica* and crabs) and fish. In the central part of the isthmus, small flocks of the Red-crowned Cranes gather to spend the night on the river sand bars, but they spend most of the day in the middle part or at the top of the steep southern slopes of the mountains (photo 4), in the fields where the Job's Tears (*Coix lacryma-jobi* L.) plant is growing. Its seeds have active biological properties and are used for making tea and brews that increase the body tonus, soften and lighten skin, and relieve skin irritation.

The cost of growing rice in Korea is much higher than in many other Eastern Asian countries and rice farming is not very profitable. Farmers' children mainly move to the city, and those who are attached to the land try to vary their activity and to find additional sources of existence. Since Koreans daily consume an incredible amount of various fresh vegetables and grass, many places including the rice fields now accommodate enormous green house agriculture. More and more farmers grow green onions in the fields under a layer of plastic film (photo 5). These plastic-covered areas differ from rice fields – they are absolutely

useless for birds and deprive them of food.

So much more touching is the care for the birds on behalf of ordinary farmers. In 2005 we had an opportunity to meet Jin I Ti in Korea. He grows rice on a small field in the CPZ and keeps a small dairy farm. His produce is not only popular because it is ecologically pure. Part of the crop as well as part of the farm profit goes to supplement cranes. Farmer's labor does not leave time for rest, so one can only wonder how Jin can also take beautiful photos and publish postcards and photo albums dedicated to cranes, and he also regularly participates in conferences and seminars for ornithologists and ecologists.

Greenhouse farms are not the only threat to wintering birds. The Incheon airport will soon become the largest air knot of Eastern Asia. Airport construction plans involved large sections of silt deposits by the western shore, which are of vital importance for nesting, migrating and wintering birds. The government of South Korea is planning further development of the shelf zone by the Korea shores. While meeting with the mayor of a new city of Enchon, we learned that just in a week a dam construction will begin on the Imjin River, which will protect the city if the river locks will be open higher up the river, to the north of the DMZ. This will lead to the loss of roosting places for the Red-crowned Cranes. George Archibald recommended the mayor to open the locks in the fall so that the wintering places would be moist before the cranes' arrival, but not flooded.

According to its economic standing, South Korea is in the 16th place in the world (North Korea gross national product amounts to 4% of that of the South Korea's), but based on its input in nature preservation, it's in the 136th place. This combination has long been criticized by ecologists, but in the recent years it has been causing shame and worry among government officials and leaders of the largest corporations. The newly-formed movement for the improvement of the ecological situation

has been joined by the prime-minister of South Korea, president of the Incheon airport, mayors of the largest cities, former dissidents (of former dictatorships), famous movie actors and writers.

The Ministry for Nature Protection is successfully injecting the program of conservation of biodiversity, based on which farmers, who agree to forsake the mono-culture harmful to nature to growing a variety of cultures and crop rotation, now receive grants from the government. The network of Nature Centers is developing, being involved in the ecological education of the population. We visited such center that has been recently opened near the Incheon airport. From the windows of this three-story building, a marvelous sight is beheld – thousands of birds feeding on the silt sand bars – geese, ducks, swans, and of course, cranes. Every year about 10 thousand visitors come through this center, who are cared for by 10 volunteer tour guides and only one state worker – the center director. Visitors observe the birds through telescopes and binoculars from an observation deck – they are not allowed on the sand bars in order not to frighten the birds.

Everyone whom we have met is highly interested in a program to bring back the Crested Ibis to Korea. This bird disappeared in mid 1970s in Korea and Japan, and only 7 birds survived in China. Thanks to the cooperation of a wide range of national and international organizations, the number of this ibis in nature is over 500 birds; besides that, more than 400 birds are kept in zoos and breeding centers in China and around 100 birds are in breeding centers in Japan. Doctor Si Yang May from China, who is participating in this program from its inception, expressed her readiness to assist in the restoration of this ibis in the Russian Far East.

In conclusion we would like to say a word of thanks to the KFEM and, in the first place, to Kim Kyong Wong and San Young Park (photo 6), for

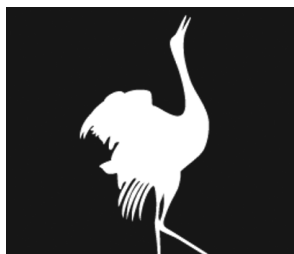
the marvelous organization of the symposium and the trip, cordial hospitality, for the numerous and productive meetings with the activists of the nature conservation movement, with city mayors, teachers, and colleagues from nature centers. The movement that was formed after the UNO conference in Rio de Janeiro in 1992, now unites more than 50 thousand people and carries out a wide range of nature conservation events, including Russian-Korean schools-seminars in ecological education at Muraviovka Park (Amur Region of Russia), and in Korea. Korea has a fair

amount of excellent specialists, but, as in many other countries, they tend to be dissociated. Often times persons that have the power to head up education and nature conservation, instead direct most of their energy to guard their high positions. Kim Kyong Wong and San Young Park are the representatives of a new generation of leaders of civil initiatives for nature conservation that were formed thanks to the openness of professor Kim Sooil, and his readiness to share his knowledge and experience with the interested youth, regardless of their professional training or social

standing. Sooil's name was often mentioned during the symposium.

Finally, as to remind us of the intensity of impressions or the Korean food, a bulbul flew up to us, having just acquired a hot pepper pod from a nearby vegetable garden. In its excited eyes and stature it was impossible not to notice the longing for the upcoming spicy meal, and the uneasiness about someone possibly stealing the craved fruit.

Contacts:
Sergei Smirenski
sergei@savingcranes.org



Публикации

Публикации членов РГЖ Евразии

Яковлева М.В. Редкие виды птиц в заповеднике «Кивач». // Природа Государственного заповедника «Кивач». Труды Карельского научного центра РАН. Вып. 10. С. 185-191.

Кленова А.В., Володин И.А., Володина Е.В., Холодова М.В., 2004. Нестеренко О.Н. Индивидуальные и половые различия в криках птенцов японского журавля (*Grus japonensis*) // Научные исследования в зоологических парках, М., вып. 17, с. 103-118.

Klenova A.V., Volodin I.A., Volodina E.V. The vocal development in the Red-crowned Crane (*Grus japonensis*) // Ornithological Science (в печати)

Klenova A.V., Volodin I.A., Volodina E.V. The duet structure provides information about pair identity in the red-crowned crane (*Grus japonensis*) // Journal of Ethology (в печати).

Кленова А.В., Володин И.А., Володина Е.В., Кашенцева Т.А. Соотношение индивидуальных, половых и родственных различий в свистовых звуках птенцов японского журавля (*Grus japonensis*) в онтогенезе // Зоологический журнал (в печати).

Володина Е.В., Кленова А.В., Володин И.А., 2007. Ломка голоса бывает не только у людей // Природа, №2, с. 23-29.

Другие публикации

Bibliography of Crane Research in China, 2005. Chief Editors: Ma Zhi-Jun, Zhou Li-Zhi, Su Li-Ying; Reviewer: Wang Qi-Shan. Anhui University Press, China

Библиография статей по изучению журавлей в Китае, 2005. Главные редакторы: Ma Zhi-Jun, Zhou Li-Zhi, Su Li-Ying; Рецензент: Wang Qi-Shan. Изво Университета Anhui, Китай (есть в библиотеке РГЖЕ)

Crane Research in China, 2005. Chief Editors: Wang Qi-Shan, Li Feng-

Shan. Cranes and Waterbirds Specialist Group of Chinese Ornithological Society, International Crane Foundation, Yunnan Education Publishing House. 212 pages.

Изучение журавлей в Китае, 2005. Главные редакторы: Wang Qi-Shan, Li Feng-Shan. Китайское орнитологическое общество, Международный фонд охраны журавлей, Издательство Юннань. 212 стр.

China Crane News, December 2005, v. 9(1) (есть в библиотеке РГЖЕ)

China Crane News, June 2006, v. 10(1) (есть в библиотеке РГЖЕ)

China Crane News, December 2006, v. 10(2) (есть в библиотеке РГЖЕ)

Китайский информационный бюллетень China Crane News содержит много интересной информации о журавлях, обитающих на Дальнем Востоке – черном, японском, даурском и стерхе - видах, являющихся исчезающими, находящимися под угрозой исчезновения и редкими для России. Ниже представлен перевод статей, которые могут представлять интерес для российских орнитологов в плане изучения миграций, зимовок и реинтродукции видов журавлей, гнездящихся на территории российского Дальнего Востока и мигрирующих и зимующих в Китае.

Миграции

Pang Shi-Lang, Liu Sheng-Long, Qiu Fu-Cheng, Cai Yong-Jun. Waterbird Census at Zhalong NR in Spring 2005. China Crane News, December 2006, v. 9(2), p. 20

Пан Шилян, Лиу Шенлонг, Чу Фучен, Цай Юньюн. Учет околородных птиц в национальном природном резервате Залонг весной 2005 г. China Crane News, 2006, т. 9(2), с. 20.

Национальный природный резерват Залонг расположен в долине Сонь-Нен (Song-Nen) в нижнем течение р. Вуюер (Wuyuer) на западе провинции Хэйлуцзянь. Японские журавли являются основным охраняемым видом заповедника с численностью гнездовой популяции до 400 особей.

Обследования и учеты водоплавающих в заповеднике проводились с 3 апреля по 5 июня в рамках выполнения Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стреха и его местообитаний. Результаты учетов журавлей представлены в таблице 1.

Таблица 1. Учеты журавлей в заповеднике Залонг весной 2005 г.

Вид	Линдиан (Lindian)	Тумутай (Tumutai)	Янтонгун (Yantongtun)	Залонг (Zhalong)	Всего
Стерх	64	130	55	2	251
Японский журавль	52 (38)	6 (6)	39 (16)	72 (48)	169 (108)
Даурский журавль	37 (8)		9 (2)	8 (8)	54 (18)
Черный журавль	8	100		350	458

Shan Kai. Brief Report on Southwards Migration of Cranes at the Yellow River Delta NR, 2005. China Crane News, December 2006, v. 9(2), p. 15-16

Шан Кай. Краткий отчет об осенней миграции журавлей через дельту р. Желтая в 2005 г. China Crane News, 2006, т. 9(2), с. 15-16.

Программа по изучению осенней миграции журавлей в Национальном природном заповеднике «Дельта р. Желтая» закончена в 2005 г. Согласно собранным данным, число журавлей, останавливающихся в заповеднике в 2005 г., было меньше, чем в 2004 г. Кроме того, в 2005 г. они прилетели на полмесяца позже и оставались на 10 дней дольше, чем в прошлом году: большая часть журавлей держалась до ноября.

Самая ранняя и самая поздняя встречи стерхов в заповеднике в 2005 г. - 29 октября и 22 ноября соответственно. Отлет из заповедника в 2005 г. был на 23 дня позже, чем в 2004 г. Основными местами отлета были Административная станция Давенлиу (Dawenliu) на южном берегу р. Хуанхэ (40 журавлей) и Административная станция в устье р. Хуанхе (34 журавля). Общее число стерхов на этих станциях (74 журавля) в 2005 г. было меньше, чем в 2004 г. Обширная площадь водного пространства с тростниковыми займищами в приливной зоне являются основными местообитаниями стерха. Разработка здесь нефтяных месторождений приведет к резкому сокращению численности этого вида.

Три стаи по 54, 60 и 11 особей даурских журавлей отмечены в пресноводных тростниковых займищах у Административная станция Давенлиу в октябре и ноябре 2005 г. Встреча даурских журавлей 8 октября является самой ранней датой не только для этого сезона, но и за всю историю наблюдений в Давенлиу. Даурские журавли останавливаются только в этом месте и не используют морское побережье, вероятно из-за проведения работ по нефтедобыче.

Число японских журавлей, державшихся на Давенлиу в осенний период 2005 г. было довольно стабильным - 40-50 особей, с регистрацией 13 ноября максимального числа из 85 птиц. 30 ноября встречен японский журавль, помеченный оранжевым флажком с белой заглавной буквой «Т» на левую ногу.

Максимальное число серых журавлей в 2005 г. составило 170 особей. По сравнению с 1990-ми годами их численность резко упала, что может быть связано с потерей большой площади сельскохозяйственных полей.

В сезон 2005 г. число черных журавлей было гораздо меньше, чем в предыдущие годы, и держались они в Давенлиу в течение более короткого срока, по сравнению с другими видами журавлей.

Guo Yu-Min, Fu Jian-Guo, Liu Xiang-Lin. Autumn Migration of Hooded Crane in Song-Nen Plain. China Crane News, December 2006, v. 9(2), p. 25.

Гуо Ю-Минь, Фу Джиян-Гуо, Люо Ксянь-Лин. Осенняя миграция черных журавлей в долине Сонь-Нень. China Crane News, 2006, т. 9(2), с. 25.

Единовременный учет черных журавлей на местах предмиграционной остановки был проведен на двух участках в долине Сонь-Нен (E124036' N4707' и E125014' N47016'). Учено соответственно 547 и 158 журавлей (максимальные числа за три дня наблюдений). Всего учтено 705 птиц, среди них были молодые и особи, окольцованные цветными кольцами.

Liu Hua Jin, Wang Feng-Kun, Gou Yu-Min, Chen Liang, Zhao Gang, Hou Yu-Bo. Spring Migration of Cranes at the Confluence of Song-a-Cha River and Xinghai Lake. China Crane News, June 2006, v. 10(1), p. 20.

Лиу Хуа-Джин, Ван Фен-Кун, Гуо Ю-Минь, Чен Лиань, Зао Гань, Хоу Ю-Бо. Весенняя миграция журавлей в месте впадения р. Сон-а-ча в оз. Ханка. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), стр. 20.

Река Сон-а-ча, верхняя часть реки Вусули, единственная река, впадающая в оз. Ханка на границе Китая и России. Этот участок, принадлежащий китайскому заповеднику «Ханка», никогда не замерзает, и во время миграции его используют миллионы мигрирующих птиц.

С 24 марта по 5 апреля 2006 г. сотрудниками заповедника проведены учеты мигрирующих птиц на этой территории.

Три вида журавлей, с общим числом 1073, было зарегистрировано во время учетов, в том числе 40 черных, 840 даурских и 193 японских журавлей. Основная миграция через место проведения учетов проходила в утренние и дневные часы. Группы имели разное число журавлей, очень обычны были смешанные стаи японских и даурских журавлей.

В дополнение 2 черных, 8 даурских и 11 японских журавлей найдены кормящимися на убранном поле 4 апреля. Основными зерновыми культурами в этой местности являются рис и кукуруза. После уборки

много зерна остается на полях, что является хорошей кормовой базой для мигрирующих птиц в начале весны.

Shan Kai, Chen Hong-Young, Han Ji-Lun. Survey of cranes northward migration in Huanghe Delta, 2006. China Crane News, June 2006, v. 10(1), p. 20.

Шан Кай, Чен Хон-Ёнг, Хан Жи-Лун. Изучение весенней миграции журавлей в дельте р. Хуанхе. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), стр. 20.

Дельта р. Хуанхе является ключевой территорией Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии, уникальная природа и благоприятное расположение которой сделало ее излюбленным местом обитания журавлей во время миграционных остановок. Сотрудники заповедника проводят ежегодные обследования мест обитания журавлей в заповеднике, включая проведение учетов во время весенней миграции.

Стерх. Только несколько особей останавливаются в заповеднике во время весенней миграции. Так, 3 журавля были зарегистрированы в эстуарии реки Хуанзе в прибрежных тростниковых займищах с 13 по 17 марта 2006 г.

Черный журавль. Два черных журавля были отмечены в стае серых журавлей. Это первая зимовка этого вида в заповеднике.

Даурский журавль. По сравнению с осенней, весенняя миграция этого вида выражена слабее. Учтены группы из 7, 2,3 и 2 птиц в январе и марте. Только несколько птиц осталось зимовать в заповеднике.

Японский журавль. Этот вид является зимующим и мигрирующим для заповедника, однако, численность его постоянно варьирует. В 2006 г. наибольшее число птиц, остановившихся на отдых в заповеднике во время весенней миграции было 280 26 февраля, и 110 14 марта. Кроме того, 45 журавлей оставались зимовать в дельте р. Хуанхе.

Серый журавль. Из всех видов журавлей, останавливающихся в заповеднике, численность серого журавля претерпела наибольшие изменения. В результате потери местообитаний, обусловленного широкомасштабным развитием сельского хозяйства,

число мигрирующих и зимующих серых журавлей, сократилось с 3-4 тысяч в 1990-е годы до 124 птиц 16 января 2006 г. (на изловке) и 262 птиц 15 марта 2006 г. (во время миграции).

Проблемы:

1. Изменение типов местообитаний приводит к изменению численности журавлей. Например, в 1990-е годы посеы озимой пшеницы являлись основными кормовыми местообитаниями журавлей. В связи с падением цен на пшеницу, поля стали использовать для выращивания хлопка. В результате сильно сократилось число останавливающихся во время миграции и зимующих серых журавлей.

2. Человеческая деятельность оказывает влияние на мигрирующих журавлей, останавливающихся на отдых в заповеднике. С конца февраля по начало марта, во время пика весенней миграции журавлей, происходит заготовка тростника и сжигание травы на периферии заповедника.

Зимовки

Ji Wei-Tao, Zeng Nan-Jing. Report on Wintering Waterfowls in Poyang Lake, 2005/2006. China Crane News, June 2007, v. 10(1), p. 8.

Джи Вейтао, Цен Нан-Джин. Отчет о зимовке околородных птиц на озере По-ян, Китай, 2005/06. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), с. 7-8

С 2003 г. Национальный природный резерват «Озеро Поянху» установил правила стандартизации и систематизации данных по мониторингу птиц и их местообитаний в заповеднике. Зимой 2005/06 гг. зарегистрировано 83 вида птиц, максимальное число водоплавающих и околородных птиц 136 тысяч. Численность серого журавля была наивысшей за всю историю наблюдений в заповеднике.

Ниже представлены данные по учету журавлей (таб. 1).

Вид	Максимальное число в период зимовки	Дата учета максимального числа	Период зимовки	Места зимовки в пределах системы озера Поян
Стерх	2999	29.12.2005	18.11.2005 – 08.03.2006	На 9 озерах заповедника, главным образом на озерах Бен и Дача
Черный журавль	255	18.11.2005	08.10.2005 – 28.03.2006	В основном на озере Дача, затем на озерах Бен и Мейкси
Даурский журавль	3189	18.02.2006	18.10.2005 – 28.03.2006	В основном на озере Бен, затем на озерах Дача и Ша
Серый журавль	387	08.03.2006	18.10.2005 – 28.03.2006	В основном на озере Дача, затем на оз. Дахучи

Wang Hui, Lu Shi-Cheng. Survey on the number of wintering Red-crowned Crane and its habitat in Yancheng NR, 2005. China Crane News June 2006, v. 10(1), p. 5-6.

Вань Хуи, Лу Ши-Чень. Учеты японских журавлей на зимовке в национальном природном заповеднике Янчень, 2005 г. China Crane News, июнь 2006 г., т. 10(1), стр. 5-6.

Национальный природный заповедник Янчень является важнейшим местом зимовки японских журавлей. В 2005-2006 гг. первые три журавля прибыли на зимовку 19 октября 2005 г., затем, 22 октября, еще 82 журавля; отлет с мест зимовки начался 23 февраля и продолжался до 22 марта 2006 г. В период зимовки сотрудниками заповедника проведены два обследования. Во время первого, проведенного 22 декабря 2005 г., учтена 441 особь в ядре заповедника, 124 птицы в буферной зоне и 153 - на экспериментальной территории – всего 703 журавля. Второе обследование было проведено 23 марта, когда журавли уже начали миграцию на север. Процентный состав молодых в стае из 441 журавля составил 16,8%.

Исследования, проведенные в период 1989-1997 гг. показали, что экспансия человеческой деятельности и потеря мест обитания журавлей происходят повсеместно и постоянно. В результате в течение этого периода площадь местообитаний сокращалась ежегодно в среднем на 31,71% и экс-

пансия ежегодно увеличивалась на 19,45%. В результате потеряно 73 565 гектар местообитаний, из них 44% территории побережья, расположенного в ядре заповедника. Исследования 2005-2006 гг. подтвердили, что места обитания журавлей продолжают сокращаться, с потерей еще 10 265 гектар.

Основными угрозами зимовке японских журавлей в заповеднике Янченг являются:

1. Освоение прибрежной зоны в Донгтай, что привело к сокращению числа зимующих журавлей.

2. Гибель журавлей в результате отравления зерном, которое разбрасывается для добычи водоплавающих. Каждый год находят 3-5 отравленных журавлей.

3. Расширение человеческой деятельности. Добыча улиток, моллюсков, крабов, рыбы, выкапывание червей людьми приводит к лишению журавлей кормов, разрушает их места обитания. В результате журавли кормятся на рыбных прудах и рисовых и пшеничных полях.

4. Загрязнение воды в местах обитания журавлей. Например, сброс сточных вод целлюлозного комбината в Суандень (Suangdeng). Загрязнение прибрежных вод является причиной так называемых «красных приливов».

5. Сокращение местообитаний в результате климатических изменений, приводящих к высыханию прибрежной зоны. В результате журавлям приходится кормиться на полях, где протравленное зерно может стать причиной их гибели.

Zhang Hong. Survey on Waterfowls in Anqing Riverine Wetland NR, 2005/2006. China Crane News, June 2006, v. 10(1), p. 9-10.

Цань Хонь. Учеты водоплавающих в водно-болотных угодьях Национального природного резервата «Анчинь», Китай, в 2005/2006 гг. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), с. 9-10

Учеты зимующих и мигрирующих птиц водоплавающих и околоводных птиц проведены сотрудниками Национального природного резервата «Анчинь» в ноябре 2005 – марте 2006 гг. Учеты проводили с 16 наблюдательных пунктов, расположенных на

шести озерах заповедника.

Результаты учета показали, что максимальное число зимующих стерхов, черных журавлей, дальневосточных и черных аистов составило 21, 276, 89 и 1 соответственно (см. таблицу).

Озеро Цайзи является местом обитания черных журавлей в бассейне реки Чаньджинь, с 2000 г. здесь стабильно держится в среднем до 300 особей этого вида.

Дополнительно три стерха (семья с птенцом) отмечены на озере Шимен в районе Дагуан, недалеко от г. Анджин. Эта первая встреча стерхов на этом участке. Таким образом, на территории национального резервата расположены три места зимовки стерхов – озера Цайзи, Байдань и Шимен.

Таблица. Учеты стерхов в Национальном природном резервате Анджинь

Вид	Число			Место встречи
	осенью	зимой	весной	
Стерх	6	21	11	Озера Цайзи, Байдань и Шимен
Черный журавль	54	243	276	Озеро Цайзи
Дальневосточный аист	10	29	89	Озера Хуан, Цайзи, Вучан, Байдань
Черный аист			1	Озеро Бо

Hu Hon-Xin, Yuang Guang-Lin, Zang Li, Cang Hong-Li. Wintering dynamics of Hooded Crane in Longgan Lake, Huangmei, Hubei. China Crane News, December 2006, v. 10(2), p. 50-51

Ху Хон-Ксин, Юань Гуань-Лин, Занг Ли, Кань Хонь-Ли. Динамика численности черных журавлей на зимовке на озере Лонган, Хуаньмен, Хубей, Китай. China Crane News, декабрь 2006, т. 10(2), стр. 50-51.

В 1992 г. на зимовке на оз. Лонган, Хуаньмен, Хубей, учтено 218 черных журавлей, после чего численность этого вида стала постепенно сокращаться (таб. 1). Причиной этого является изменения местообитаний на месте зимовке, главным образом, мест кормежки. Авторы делают ряд предложений для восстановления мест зимовки черного журавля. Они обратились в Департамент лесного хозяйства Провинции Хуаньмен с предложением, просить республиканское Министерство Лесного хозяйства присвоить заповеднику название «Дом для черных журавлей». Кроме того, необходимо очистить от зарослей тополя обе стороны протоки, а также сельскохозяйственные поля для восстановления посевов риса, который будет привлекать черных журавлей на зимовку.

Даты проведения учетов	Место зимовки	Число особей	Описание местообитаний
5-8 декабря 1998	1	4-19	Залитые водой рисовые поля
Ноябрь 1999	1	3-318	Залитые водой рисовые поля
5-7 марта 2000	1	3-313	Внутренняя часть протоки начала зарастать тополем, большая часть рисовых полей замещена посевами хлопка
1-2 марта 2001	1	3-72	Заросли тополя распространились на большой площади
16-17 марта 2002	1	4-88	Тополь доминирует
1-3 марта 2003	1	64	Тополь доминирует
2-3 марта 2004	1	0	Озеро Ванму полностью заросло тополем
	2	3	
21-22 февраля 2005	1	0	Озеро Ванму полностью заросло тополем. Заболоченные заросли дикого риса на озере Восточная Лаба освоены под рыбозаводные пруды и моллюсковые фермы. Территория между прудами полностью заросла тополем

Примечание: участок 1 – E115059' N29055'; участок 2 - E116003' N29053' - E116020' N29053';

БЛАГОДАРНОСТЬ ACKNOWLEDGEMENTS

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ БЛАГОДАРИТ ЗА ПОМОЩЬ И ПОДДЕРЖКУ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

- Московский зоопарк, Россия
- Международный фонд охраны журавлей, США
- Секретариат Конвенции по охране мигрирующих животных (Боннская конвенция)
- Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний
- Посольство Королевства Нидерландов
- Фонд по взаимопониманию, США
- Немецкую природоохранную организацию NABU, Германия
- Авиакомпанию «Люфтганза»
- Союз охраны птиц России

Особую признательность РГЖ Евразии выражает соучредителю Международного фонда охраны журавлей **Джорджу Арчибальду**. В 2006 г., в честь своего 60-летия Джордж был награжден почетным призом Индианополиса за заслуги в деле сохранения журавлей и их местообитаний в виде денежной премии. Свою премию Джордж распорядился по странам для выполнения программ, связанных с охраной и изучением журавлей. Рабочей группе по журавлям Евразии выпала честь получить от Джорджа финансовую поддержку для издания Информационных бюллетеней РГЖ в течение 10 лет.

CRANE WORKING GROUP OF EURASIA THANKS VERY MUCH FOR SUPPORT IN ACTIVITY:

- Moscow Zoo
- International Crane Foundation, USA
- Secretariat of the Convention on Migratory Species of Wild Animals (CMS)
- UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project
- The Netherlands Embassy
- Trust for Mutual Understanding, USA
- NABU, Germany
- Lufthansa Airlines
- Russian Bird Conservation Union

The CWFE especial thanks to **Dr George Archibald**, the ICF co-founder. In 2006, George has received Indianapolis Prize for his activity in conservation of cranes and their habitats. George shared this prize among countries for implementation program on crane research and conservation. \$10,000 was presented by George to the CWGE for publication of its Information Newsletter for 10 years.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ CONGRATULATIONS

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ ПОЗДРАВЛЯЕТ:

Римму Сабировну Андронову с успешной защитой кандидатской диссертации по теме «Выращивание в неволе и реинродукция в естественные популяции японского *Grus japonensis* Muller и даурского *Grus vipio* Pallas журавлей (на базе Хинганского заповедника) 21 апреля 2006 г. в Московском государственном университете в г. Москве, Россия

Кирилла Алексеевича Постельных с успешной защитой кандидатской диссертации по теме «Выращивание редких видов журавлей для пополнения природных популяций» 26 июня 2006 г. в Государственной лесотехнической академии г. Воронежа, Россия

CRANE WORKING GROUP OF EURASIA CONGRATULATES:

Rimma Andronova with PhD "Captive breeding and reintroduction into natural habitats of Red-crowned *Grus japonensis* Muller and White-naped *Grus vipio* Pallas Cranes (in Khingan Nature Reserve), 21 April 2006, in Moscow State University, Moscow, Russia

Kirill Postelnykh with PhD "Rearing of rare species of cranes for replenishment of their wild populations", 25 June 2006 in the Voronezh State Forest Academy, Russia

2006 и 2007 гг. богаты на круглые даты членов

• ПОЗДРАВЛЕНИЯ • CONGRATULATIONS •

РГЖ Евразии. Исполнилось 70 лет А.Ф. Ковшарю и Ю.В. Шибаяеву (2007 г.), 60 лет С.М. Смиренскому (2007 г.), и 50 лет Ю.М. Маркину (2007 г.). 70 лет исполнилось бы в 2007 г. безвременно ушедшему А.А. Кищинскому, грустному юбилею которого посвящена статья П.С. Томковича. В 2006 г. отметил свое 60-летие Джордж Арчибальд, большой друг всех, кто изучает и сохраняет журавлей.

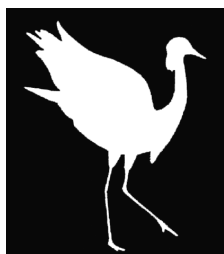
Рабочая группа по журавлям Евразии от всего сердца поздравляет всех юбиляров и желает им творческих успехов и здоровья.

Ниже представлены статьи о некоторых из наших юбилярах.

2006 and 2007 years are years when we congratulated

many remarkable birthdays of the Crane Working Group of Eurasia members and its friends. CWGE congratulates Anatoly Kovshar and Yuri Shibayev with their 70-th birthdays, Sergei Smirenski and George Archibald with their 60-th birthday and Yuri Markin with his 50-th birthday.

We all remember late Alexander Kischinski, remarkable ornithologist. He would be 70 years old in 2007. His memory is devoted the article by Pavel Tomkovich.



Анатолий Федорович Ковшарь (к 70-летию со дня рождения)

Н.Н. Березовиков, С.Н. Ерохов

**Институт зоологии НАН
Республики Казахстан**

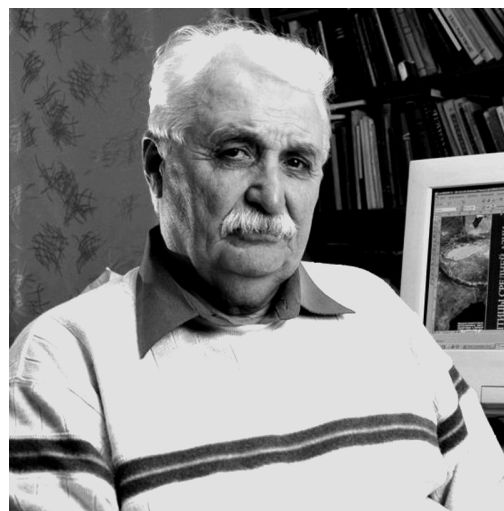
17 марта 2007 г. исполнилось 70 лет со дня рождения и 50 лет научной деятельности известного казахстанского орнитолога, заведующего лабораторией орнитологии Института зоологии Министерства образования и науки Республики Казахстан, учредителя и главного редактора зоологического журнала «Selevinia», лауреата Государственной премии КазССР, доктора биологических наук, профессора Анатолия Фёдоровича Ковшаря.

Анатолий Федорович Ковшарь родился 17 марта 1937 г. в украинском городе Полтава. С 1954 по 1959 г. обучался на Биологическом факультете Харьковского государственного университета, после окончания которого уехал работать в казахстанский заповедник Аксу-Джабаглы. В этот период он активно изучал фауну и экологию птиц заповедника и прилегающих территорий Западного Тянь-Шаня. Результаты исследований опубликованы в 30 статьях, но

главным итогом его плодотворной научно-исследовательской деятельности стала замечательная монография «Птицы Таласского Алатау» (1966), получившая высокую оценку орнитологов и отмеченная Почётным дипломом Московского Общества Испытателей Природы. Спустя год была успешно защищена кандидатская диссертация, научным руководителем которой стал профессор И.А. Долгушин.

В январе 1967 г. Анатолий Фёдорович переходит на работу в лабораторию орнитологии Института зоологии АН КазССР, в котором трудится на протяжении четырёх десятилетий. С 1968 по 1974 г. в составе коллектива авторов А.Ф. принимает активное участие в написании 3-5 томов сводки «Птицы Казахстана», при этом в двух последних томах он участвовал и как автор и, как ответственный редактор. Этот капитальный 5-томный труд был отмечен Государственной премией Казахской ССР в области науки за 1978 год.

Последующее десятилетие А.Ф. Ковшарь изучал адаптации птиц, преимущественно воробыных, к



*Анатолий Федорович Ковшарь.
Anatoly Kovshar*

условиям высокогорья Северного Тянь-Шаня. Эти исследования завершились защитой им в 1980 г. докторской диссертации на тему «Репродуктивные циклы птиц в субвысокогорье Тянь-Шаня». В это же время им были опубликованы две монографии: «Певчие птицы в субвысокогорье Тянь-Шаня» (1979) и «Особенности размножения птиц в субвысокогорье» (1981). Первая из этих книг в 1980 г. была отмечена дипломом Московского Общества Испытателей Природы. В эти же годы он участвует в написании и редактировании первого выпуска Красной Книги Казахской ССР (1978). За активную и плодотворную научную и общественную деятельность в 1981 г. его имя было занесено в Золотую Книгу Казахской ССР.

В дальнейшей научной и организационной деятельности А.Ф.Ковшаря

(1)

преобладающей стала природоохранный тематика. Возглавив в марте 1980 г. лабораторию проблем охраны диких животных, он принимает активное участие в разработке и принятии первого Закона Казахской ССР об охране животного мира (1981), в написании и редактировании второго и третьего выпусков «Красной книги Казахстана» (1991, 1996). Сформированный состав новой лаборатории из числа увлечённых орнитологов, териологов и герпетологов под руководством А.Ф.Ковшаря превратился в дружный и работоспособный коллектив, который провёл масштабное изучение территориального размещения, численности и биологии редких и исчезающих животных Казахстана. Благодаря этому биология многих краснокнижных видов стала хорошо изученной, что позволяет планировать научно обоснованные мероприятия по их сохранению. Сам Анатолий Фёдорович в эти годы много сил вложил в изучение красавки, серпоклюва, илийской саксаульной сойки и других видов. Экспедиционные маршруты А.Ф. Ковшаря в этот период охватили обширные пространства казахстанских пустынь, включая Зайсан, Алаколь, Балхаш, Бетпак-Далу, Устьурт и Мангышлак. По материалам этих исследований, во многом благодаря усилиям Анатолия Федоровича, был издан ряд сборников по этой проблеме. Среди них: «Редкие животные Казахстана» (1986), «Позвоночные животные Алма-Аты» (1988), «Редкие животные пустынь» (1990), «Редкие птицы и звери Казахстана» (1991). Большой вклад А.Ф.Ковшаря внёс в развитие заповедного дела в Казахстане. Являясь председателем секции охраны наземных животных и секции охраняемых территорий Центрального Совета Казахского общества охраны природы, заместителем председателя комиссии «Научные основы заповедного дела в Казахстане» при Президиуме Академии наук республики в 1979-1992 гг., он много сделал для организации новых особо охраняемых природных

территорий, улучшения деятельности существующих заповедников, редактирования и издания научных трудов этих организаций, руководства научно-исследовательскими темами.

Неустанное внимание А.Ф. Ковшаря уделяет подготовке научных кадров. С 1976 по 1992 гг. на кафедре зоологии Казахского государственного университета им. Аль-Фараби он читал спецкурс «Орнитология». Одним из важных результатов педагогической деятельности Анатолия Федоровича является также написанное и изданное им методическое пособие «Полевая практика по зоологии позвоночных. Птицы» (1985). Под его руководством защищено семь кандидатских диссертаций. За вклад в подготовку научных кадров А.Ф.Ковшарю в 1993 г. было присвоено учёное звание профессора.

После структурной реорганизации в Институте зоологии с 1995 по 2007 гг. Анатолий Федорович заведовал лабораторией орнитологии. В этот нелёгкий для казахстанской зоологической науки период он возглавляет и активно участвует сам в работах по изучению важнейших мест обитания птиц в Казахстане - ключевых орнитологических территорий. При этом ежегодно, буквально с юношеским энтузиазмом продолжает экспедиционные исследования в наименее изученных регионах республики и соседних стран. Результаты этих исследований нашли свое отражение в многочисленных публикациях Анатолия Федоровича. В настоящее время в его библиографическом списке более 400 научных и научно-популярных работ. Только за последние годы им изданы получившие большую известность в Казахстане и за его пределами: библиографическая сводка «Птицы Казахстана и сопредельных территорий» (2000), биографический справочник «Орнитологии Казахстана и Средней Азии: XX век» (2003), энциклопедия «Птицы» (2006). Большой труд по подготовке и редактированию он вложил также в «Красную книгу Алматинской области» (2006),

первую региональную Красную книгу в нашей республике. Особо необходимо отметить, что А.Ф. Ковшаря является издателем единственного в Казахстане зоологического журнала «Selevinia», первый номер которого вышел в 1993 г. Издание этого журнала, известного всем зоологам Казахстана и соседних государств, осуществляется только благодаря неустанному труду и энтузиазму Анатолия Федоровича.

Имя А.Ф. Ковшаря широко известно не только как учёного, но и как талантливого популяризатора природоохранных знаний, автора и соавтора многих научно-популярных книг: «Певчие птицы» (1983), «Заповедник Аксу-Джабаглы» (1982), «Поговорим о птицах» (1984), «Мир птиц Казахстана» (1988), «Школьнику – о Красной книге» (1987), «Заповедники Казахстана» (1989), «Животный мир Казахстана» (2003), «По страницам Красной книги Казахстана» (2004), детская энциклопедия «Птицы» (2006). Присущее его натуре стремление к сплочению единомышленников и энтузиастов, желающих участвовать в изучении и сохранении птиц, реализуется в настоящее время и в деятельности созданного по его инициативе в 2003 г. «Союза охраны птиц Казахстана», объединившего многих профессионалов и любителей птиц и родной природы.

Особо необходимо отметить большой вклад А.Ф.Ковшаря в развитие и укрепление творческого сотрудничества орнитологов соседних с Казахстаном центрально-азиатских республик и России. Одним из важных результатов этой деятельности стал выход первого тома сводки «Птицы Средней Азии». Появление её в свет стало возможным только благодаря организаторскому и редакторскому таланту А.Ф. Ковшаря. И очень символично, что это событие произошло в канун его юбилея!

Много сил А.Ф. Ковшаря вложил в организацию изучения журавлей в Казахстане. С момента создания в 1980 г. Рабочей группы по журавлям

СССР он выполнял обязанности куратора по журавлям Казахстана и куратора по красавке в СССР. На состоявшейся в октябре 2007 г. конференции РГЖ Евразии Анатолий Федорович выбран Президентом Рабочей группы по журавлям Евразии. За этим стоит разносторонняя деятельность, включающая полевые исследования по изучению численности и гнездовой биологии красавки, участие в совещаниях и подготовке сборников по журавлям. А.Ф. Ковшарь является организатором всесоюзного совещания по журавлям в Караганде (август 1988 г.) и редактором сборника «Журавль-красавка в СССР» (1991).

Он принимал участие в первых проектах по изучению миграций стерха в Казахстане.

Научная, педагогическая и общественная деятельность А.Ф. Ковшаря, его эрудиция, неистощимое трудолюбие, жизненная энергия и оптимизм вызывают искреннее уважение и восхищение. От имени всех орнитологов хотелось бы ещё раз поздравить Анатолия Фёдоровича со знаменательной датой – 70-летием со дня рождения и от всей души пожелать здоровья, счастья, семейного благополучия, творческого долголетия и успехов во всех делах!



А.Ф. Ковшарь на совещании РГЖ в Караганде, Казахстан, в 1988 г. Фото Т. Кашенцевой
Anatoly Kovshar at the Crane Working Group of the USSR meeting in Karaganda, Kazakhstan, 1988. Photo by T. Kashentseva



Юрий Викторович Шibaев (к 70-летию со дня рождения)

А.Ф. Ковшарь

**Институт зоологии НАН
Республики Казахстан**

В мае 2007 г. исполнилось 70 лет известному исследователю птиц Дальнего Востока и одному из са-

мых активных членов РГЖ еще самого первого состава (1980), старшему научному сотруднику лаборатории орнитологии Биолого-почвенного института ДВНЦ СО РАН, кандидату биологических наук Юрию Викторовичу Шibaеву.

В этом же месяце исполнилась и вторая знаменательная дата - 50 лет научной деятельности юбиляра: именно в мае 1957 г. студент 3-го курса кафедры зоологии позвоночных Харьковского государственного университета Ю.В. Шibaев впервые принял участие в научной экспедиции кафедры зоологии позвоночных и энтомологии в горный Крым под руководством профессоров И.Б. Волчанецкого и С.И. Медведева. По

материалам этой и последовавшей в 1958 г.у экспедиции на Западный Кавказ была написана дипломная работа и опубликована первая научная статья – она же и последняя по европейским птицам, поскольку уже в августе 1959 г. Ю.В. Шibaев избрал ареной своей деятельности Дальний Восток – благословенный для орнитолога край удивительной природы и не менее замечательных птиц.

Вот уже без малого полвека Юрий Викторович изучает дальневосточных птиц. Вместе с Натальей Михайловной Литвиненко сначала была описана фауна и биология птиц Судзукского заповедника (1971), потом – пролет и питание уток на юге Хасанского района (1971), потом – распространение, численность и миграции чернохвостой чайки на островах Японского моря (1975). Особо следует отметить работу Юрия Викторовича, посвященную пролету журавлей в Южном Приморье (1975). Много и плодотворно занимался Юрий Викторович изучением японского и даурского журавлей, активно работая в Рабочей группе по журавлям СССР и будучи ключевой фигурой в осуществлении совместных советско-японских исследований. Много лет Ю.В. тесно сотрудничал с Международным фондом охраны журавлей и был участником боль-



Юрий Викторович Шibaев.
Yuri Shibayev

шинства международных конференций и совещаний по журавлям.

А еще была овсянка Янковского, нахождение гнезд которой стало своего рода сенсацией для орнитологов СССР; исследования старика и других морских птиц – всего и не перечислить. Немало труда вложил Юрий Викторович в создание охра-

няемых территорий на Юге Приморья. Он – неперменный составитель и оформитель целого ряда замечательных орнитологических сборников, изданных дальневосточными орнитологами в 70-х – 80-х гг. XX ст.

И сейчас, обрабатывая богатый, накопленный десятилетиями материал, Юрий Викторович одновре-

менно ежегодно работает в поле, добавляя к этому материалу все новые факты – те самые, которые всегда являлись воздухом для настоящего ученого.

Хочется пожелать Юрию Викторовичу крепкого здоровья и творческого долголетия, чтобы все его планы и задумки были воплощены в жизнь!



Грустный юбилей Учителя

П.С. Томкович

**Зоологический музей,
Московский государственный
университет им. М.Ю. Ломоносова**

1 апреля 2007 г. могло бы исполниться 70 лет несправедливо рано покинувшему этот мир скромному, замечательному человеку и талантливейшему орнитологу – Александру Александровичу Кищинскому. В этот день уже более 25 лет собираются его родные и друзья, чтобы вспомнить как самого Александра Александровича, так и других ушедших от нас друзей. Многие годы вдохнови-

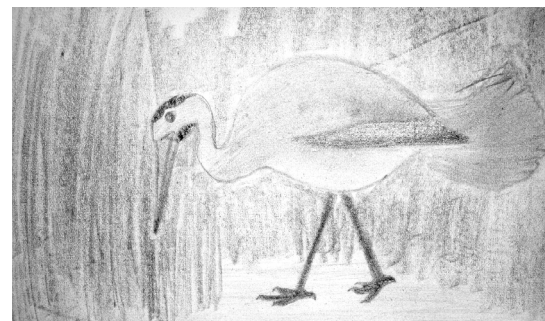
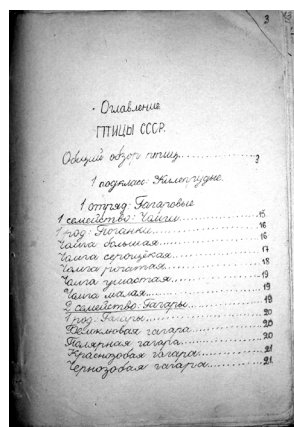
телем таких встреч был его близкий друг и соратник по ряду арктических экспедиций – Владимир Евгеньевич Флинт, которого и самого теперь уже нет с нами.

Вместе с В.Е.Флинтом А.А.Кищинский любовался на танцы стерхов в дельте Индигирки и собирал биологические материалы по канадскому журавлю в Анадырской низменности для статьи по этому, тогда ещё слабо изученному, виду. Пройдя аспирантуру под руководством Л.А.Портенко, Алек-



Александр Александрович Кищинский
Alexander Kischinsky

сандр Александрович не специализуясь на журавлях, А.А.Кищинский не мог обойти их вниманием в своих трудах. Яркий



Рукопись «Птицы СССР», с рисунком журавля, подготовленная А. Кищинским в возрасте 8 лет.
Manuscript "Birds of the USSR" with crane picture was prepared by Alexander Kischinsky in his 8.

пример этому – его первые орнитологические рукописные работы – книги «Птицы» и «Птицы СССР», написанные и проиллюстрированные 8-9-летним мальчишкой.

К 43 годам, когда его скрутила и забрала болезнь, Александр Александрович был всеми уважаемым и перспективным орнитологом, широко известным всемирно, и уже ставшим доктором биологических наук, которому прочили лидерские

позиции в нашей науке. Он был полон творческих планов, начав исследования в Монголии и занявшись подготовкой серии монографией по каждой из глав своей диссертации. Увы, этим планам не удалось свершиться...

Диссертация в укороченном виде была подготовлена к публикации его супругой Еленой Михайловной Шевченко вместе с проф. Ю.А.Исаковым, и издана в виде кни-

ги «Орнитофауна Северо-Востока Азии» (1988). Многие начинания и идеи А.А.Кищинского подхвачены и развиваются его коллегами и учениками, но ни кто не может сравниться с ним по скрупулёзности сбора фактов, энциклопедичности знаний и разносторонности подходов к решаемым проблемам. До сих пор есть чему учиться молодым орнитологам у этого выдающегося учёного!



Джордж Арчибальд (к 60-летию со дня рождения)



Джордж Арчибальд
George Archibald

К. Миранде

Международный фонд охраны журавлей

Все члены Рабочей группы по журавлям Евразии с благодарностью принимают теплое отношение и поддержку д-ра Джорджа Арчибальда, который отметил 13 июля 2006 г. свое 60-летие.

Являясь одним из основателей Международного фонда охраны журавлей (Барабу, штат Висконсин, США), Джордж считается признанным мировым лидером в деле сохранения журавлей. Используя этих птиц в качестве «флаговых» видов, Джордж прикладывает много усилий для охраны всех объектов животного мира, включая мигрирующих птиц и их местообитания на всех пяти континентах.

Джордж родился в Нью Глазго, Новая Скотия, в Канаде. С юного возраста он интересовался птицами, у себя дома разводил фазанов, водоплавающих и кур. Позже, во время учебы в Даллоском университете в Халифаксе, Новая Скотия, два года

работал птичником на охотничьей ферме Альберта, где и познакомился с журавлями. В 1977 г. Джордж защитил диссертацию в Корнуэльском университете по теме «Таксономические и эволюционные отношения между видами журавлей, выявленные по унисональным крикам».

В 1973 г., вместе с Рональдом Сови, коллегой по Корнуэльскому университету, Джордж Арчибальд основал Международный фонд охраны журавлей (МФОЖ) на лошадиной ферме родителей Сови, с годовой арендной платой в 1 доллар. В настоящее время МФОЖ является мировым центром по изучению и сохранению журавлей, с самой полной коллекцией всех представителей этой группы. Именно здесь впервые получено потомство от двух уязвимых видов журавлей - стерха и черного.

С начала своей карьеры Джордж работал для сохранения уязвимых видов журавлей во всем мире. В 1972 г. он поехал в Японию изучать японских журавлей, зимующих на

подкормочной станции в Хоккайдо, и, как предполагалось, гнездящихся в Сибири. Однако Джордж и его японские коллеги обнаружили, что оседлая стая журавлей гнездится и в самой Японии на северной оконечности о. Хоккайдо. Большая часть этой территории была освоена, и Джордж возглавил кампанию по спасению водно-болотных угодий - гнездовых местообитаний журавлей. В конечном счете он получил аудиенцию у королевской семьи, и в настоящее время значительная часть водно-болотных угодий на Хоккайдо находится под охраной.

В 1974 г. Джордж обнаружил, что большая часть популяции даурских и японских журавлей останавливается во время миграции и зимует в эстуарии р. Хан и в бассейне р. Чолвон, по соседству с демилитаризованной зоной. Устье реки было почти полно-

• ПОЗДРАВЛЕНИЯ • CONGRATULATIONS •

стью раскопано и осушено. Джордж обратился через средства массовой информации к народу Южной Кореи, а также встретился с официальными лицами с призывом сохранить места обитания редких журавлей. Благодаря его усилиям, а также заинтересованности Министерства Культуры Кореи, 400 кв.км водно-болотных угодий в эстуарии р. Хан в настоящее время охраняются как памятник природы.

Энтузиазм Джорджа, его дипломатичность и бесконечная преданность делу открыли много дверей: он одним из первых среди западных ученых стал работать в России (1976) и в Китае (1979). Благодаря его поддержке и крепким дружественным связям с российскими коллегами, более шести миллионов гектаров в

России отдано под охрану для спасения журавлей и других видов диких животных. В Китае образовано 110 природных национальных парков, обеспечивающих охрану местообитаний журавлей.

Дипломатичность Джорджа помогает в проведении природоохранных исследований в Афганистане и играет ключевую роль в последних рабочих встречах в Пекине, призванных объединить усилия орнитологов Южной и Северной Кореи в создании совместной программы по охране журавлей в Северной Корее.

Как Председатель группы специалистов по журавлям Комиссии по выживанию видов Международного союза охраны природы, Джордж координирует деятельность 20 рабочих групп на региональном, националь-

ном и международном уровнях. Он поддерживает более сотни коллег, помогая в поисках финансирования для осуществления мер по охране журавлей в их регионах. Одно из последних признаний достижений Джорджа в деле сохранения дикой природы – получение им в честь юбилея специального приза зоопарка Индианополиса.

В течение 27 лет Джордж Арчибальд был президентом МФОЖ. В 2000 г. он передал лидерство своему заместителю Джиму Харрису. Но он остается сотрудником МФОЖ и работает в программах по сохранению журавлей в Афганистане, Азербайджане, Бутане, Кубе, Китае, Индии, Иране, Северной и Южной Кореи, Пакистане и России.

GEORGE ARCHIBALD (TO THE 60-TH BIRTHDAY)

by Claire Mirande

International Crane Foundation

The members of the CWGE gratefully acknowledge the warm and inspiring leadership of Dr. George Archibald. As one of the two Co-founders of the International Crane Foundation (ICF), headquartered in Baraboo, Wisconsin, George is considered one of the world's leading authorities on cranes and has been a tireless leader and mentor in international conservation for over 30 years. Using cranes as flagship species, George has enhanced protection of a broad array of biodiversity, including migratory birds and wetland and grassland ecosystems across five continents.

George was born in New Glasgow, Nova Scotia, Canada. As a youngster, he had a keen interest in birds, and bred waterfowl, pheasants and chickens at home. Later, during his undergraduate years at Dalhousie University in Halifax, he spent two summers working as a bird caretaker at the

Alberta Game Farm, where he was introduced to cranes. George completed his Ph.D. at Cornell University, with his doctoral thesis focusing on the relationships of cranes as revealed by their unison calls.

With Ron Sauey, a fellow Cornell student, George co-founded ICF in 1973 on a horse farm rented for \$1/year. One of George's first goals for ICF was to establish a "species bank" of captive cranes. Under his supervision, ICF has now built the world's largest and most complete collection of cranes, and has also been credited with the first captive breeding of two endangered species, the Hooded Crane and the Siberian Crane.

Since the beginning of his career, George has worked to protect remaining crane populations throughout the world. In 1972 George went to Japan to study wintering Red-crowned Cranes on the island of Hokkaido. This flock, which winters at feeding stations, was thought to breed in Siberia. George and his Japanese colleagues, however,

discovered that the entire flock was nesting in a marsh on the north end of Hokkaido. Much of the area was scheduled for development, so he led a public awareness campaign to save the wetlands. The effort culminated in an audience with the royal family, and a significant portion of the marsh was later preserved.

Similarly, in 1974 George discovered that a large percentage of the world's White-naped Cranes and the rare Red-crowned Cranes staged and wintered on the Han River Estuary and the Cholwon Basin adjacent to the Korean DMZ. The estuary was being diked and drained, so George alerted the South Korean people through the media and by meeting with officials. Thanks to his efforts and the interest of the Korean Ministry of Culture and Information, 400 square kilometers of the wetland of the Han River Estuary are now protected as a natural monument.

George's enthusiasm, diplomacy, and endless dedication have opened many doors, enabling him to be among the first western scientists to work in Russia (1976) and China (1979). In part

• ПОЗДРАВЛЕНИЯ • CONGRATULATIONS •

because of his inspiration and strong collegial relations with Russian scientists, over six million hectares have been protected in Russia to benefit cranes and other wildlife. Similarly, China has designated 110 nature reserves providing habitat for cranes. George's diplomacy continues today - he guides on-the-ground conservation work in Afghanistan and played a key organizing role for a recent meeting in Beijing, where he worked with

North and South Koreans to develop a joint crane program for North Korea. As Chair of IUCN's SSC Crane Specialist Group, George coordinates activities of 20 working groups at regional, national and local levels. He has mentored hundreds of colleagues, provided seed funding, and enabled them to lead crane conservation in their regions. Among George's recent achievements is his receipt of the inaugural Indianapolis Prize, an initiative of the Indiana-

polis Zoo to recognize individuals that have made a significant contribution to wildlife conservation. George served as ICF's director for 27 years, and since ICF's transition to a new President in 2000 he has continued to work full time as a highly effective ambassador for the cranes. His current programs involve work in Afghanistan, Azerbaijan, Bhutan, Cuba, China, India, Iran, North Korea, Pakistan, South Korea, and Russia.

• ОБЗОР ИНТЕРНЕТ РЕСУРСОВ • INTERNET REOURCES •

Международный фонд охраны журавлей
(International Crane Foundation)
<http://www.savingcranes.org>

Библиотека Международного фонда охраны журавлей
(International Crane Foundation – Library)
<http://www.savingcranes.org/library>

Сайты, освещающие ход проекта по реинтродукции американских журавлей с целью создания мигрирующей популяции:

Восточное Партнерство по реинтродукции американского журавля
(Whooping Crane Eastern Partnership)
<http://www.bringbackthecranes.org>

«Операция – миграция»
(Operation Migration)
<http://www.operationmigration.org>

Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране журавлей и их местообитаний
(UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project)
<http://www.scwp.info>

Информацию о западно-сибирской популяции стерха Вы можете найти, посетив страничку Фонда «Стерх» (Sterkh Foundation)
<http://www.fondsterkh.ru>

Союз охраны птиц России
(Russian Bird Conservation Union)
<http://www.rbcu.ru>

Орнитологическое общество Среднего Востока
(Ornithological Society of the Middle East)
<http://www.osme.org>

Европейская Рабочая группа по журавлям
(European Crane Working Group)
<http://champagne-ardenne.lpo.fr/grus-grus/index.htm>

Шведское орнитологическое общество
<http://www.sofnet.org>

Немецкая Рабочая группа по журавлям
<http://www.kraniche.vogelfreund.net>

Конвенция по охране водно-болотных угодий (Рамсарская конвенция)
<http://www.wetlands.org>

Фонд по охране диких животных
Endangered Wildlife Trust
<http://www.ewt.org.za/home.aspx>

Конвенция по охране мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция)
<http://www.cms.int>

Соглашение по Афро-Евразийскому пролетному пути
<http://www.unep-aewa.org>

Проект по Афро-Евразийскому пролетному пути
(The African-Eurasian Flyway Project)
www.flywaysproject.org

Всемирный Союз охраны природы
<http://www.iucn.org>

Клуб спортивных орнитологов
<http://www.birder.ru>

Энциклопедия владельца птицы
<http://www.mybirds.ru>

